



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

**ШКОЛА БИМЕДИЦИНЫ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП

П.Ф. Кикү

«01» сентября 2017 г



«УТВЕРЖДАЮ»

Директор Департамента фундаментальной и  
клинической медицины

Б.И. Гельцер

«01» сентября 2017 г

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Профессионально-ориентированный перевод**

Направление подготовки 32.04.01 «Общественное здравоохранение»  
Образовательная программа «Организация и управление медицинской и  
фармацевтической деятельностью»

Форма подготовки: очная

Курс 1,2 семестр 1, 2, 3

Лекции – не предусмотрены

Практические занятия – 108 час.

КСР – 108 час.

Семинарские занятия – не предусмотрены

в том числе с использованием МАО лекц. / практ. 108 час.

Всего часов аудиторной нагрузки – 216 час.

в том числе с использованием МАО 108 час.

Самостоятельная работа – 216 час.

В том числе на подготовку к экзаменам – 27 час.

Курсовые работы не предусмотрены

Зачет 1,2 семестр

Экзамен 3 семестр

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно установленного ДВФУ по направлению 32.04.01 Общественное здравоохранение, утвержденный приказом ректора ДВФУ №12-13-1282 от 07.07.2015г.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании Департамента фундаментальной и клинической медицины, протокол № 1 от « 01 » сентября 2017 г.

Директор Департамента: д.м.н., профессор Б.И. Гельцер

Составитель: д. пед. наук, профессор Бочарова Е.П.

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Директор Департамента \_\_\_\_\_ Гельцер Б.И.\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Директор Департамента \_\_\_\_\_ Гельцер Б.И.  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## АННОТАЦИЯ

Курс «Профессионально-ориентированный перевод» разработан для студентов 1 и 2 курса по направлению 32.04.01 «Общественное здравоохранение».

При разработке рабочей программы учебной дисциплины использован стандарт высшего образования, самостоятельно установленный ДВФУ по направлению 32.04.01 Общественное здравоохранение, утвержденный приказом ректора ДВФУ №12-13-1282 от 07.07.2015г, учебный план подготовки магистрантов по профилю «Организация и управление медицинской и фармацевтической деятельностью».

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» входит в вариативную часть обязательных дисциплин профессионального цикла (индекс Б1.В.ОД.1), предусматривает практические занятия – 108 часов, КСР – 108 часов, самостоятельная работа – 216 часов, в том числе на подготовку к экзамену – 27 часов.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с темами профессионального общения будущих магистров. Рассматриваются все аспекты владения английским языком: чтение, говорение, слушание, письмо. Наряду с этим проходит повторение грамматики английского языка.

Дисциплина направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций.

Курс «Профессионально-ориентированный перевод» является многоуровневым, разрабатывается в контексте непрерывного образования и строится на междисциплинарной интегративной основе. Обучение деловому английскому языку логически связано с другими общеобразовательными и специальными дисциплинами, т.к. в качестве учебного материала используются профессионально-ориентированные тексты по широкому профилю направления обучения.

**Целями освоения дисциплины являются:**

- овладение магистрантом иностранным языком как средством решения профессиональных задач в межкультурной среде;
- формирование иноязычных языковых и речевых компетенций, позволяющих самостоятельно читать и переводить англоязычную литературу по избранной специальности, оформлять извлеченную информацию в виде перевода, аннотации, реферата (реферата-конспекта, реферата-резюме, обзорного реферата) из англоязычных источников.

**Задачами** данного курса являются:

1. Совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе компетенций по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

2. Развитие таких коммуникативных умений, которые позволяют эффективно пользоваться иностранным языком как средством решения профессиональных задач в межкультурной среде;

3. Развитие межкультурной компетенции, что предполагает формирование представления о мире как о едином пространстве во всём многообразии национальных культур, где иностранный язык выступает в роли важного средства международного общения; воспитание толерантности мышления, культуры взаимодействия, понимания общности задач, что будет способствовать успешной социальной адаптации специалиста за рубежом и его эффективной деятельности.

В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:

**знать:**

- специфику артикуляции звуков, интонации в изучаемом языке;
- дифференциации лексики по сфере применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая);
- основные способы словообразования;
- обиходно - литературный, официально – деловой и научный стиль;
- фонетические и лексико-грамматические нормы иностранного языка и их реализацию в бытовом и профессиональном общении;

- особенности делового и научного стилей общения;
- основы публичной речи;
- культуру и традиции стран изучаемого языка;
- правила профессиональной этики общения и речевого этикета.

**уметь:**

- свободно и правильно объясняться на английском языке (с соблюдением всех фонетических, лексико-грамматических норм) в различных ситуациях профессионального общения;

- делать устное сообщение, доклад;
- аннотировать, реферировать тексты по специальности;
- выделять в текстах основные мысли и факты;
- находить логические связи, аргументировать факты, доказывающие логику информации;
- делать выводы и заключения относительно полученной информации, основываясь на личностном опыте и знаниях.

- задавать и отвечать на вопросы, связанные с обсуждаемой тематикой;

**владеть:**

- навыками аудирования и говорения, которые позволяют магистранту осуществлять монологическую, диалогическую речь на обсуждаемые темы на иностранном языке;

- навыками просмотрового, поискового, ознакомительного и изучающего чтения;

- навыками письменной и устной речи в пределах изученной тематики.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие **общекультурные** и **общепрофессиональные** компетенции (элементы компетенций).

ОК-7 способность к свободной научной и профессиональной коммуникации	к	Знает	принципы научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде, один из иностранных языков
	в	Умеет	использовать иностранный язык в профессиональной деятельности, оценивать

иноязычной среде		иноязычные публикации
	Владеет	Информацией по проблемам здравоохранения в иностранной литературе, навыками свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде
ОПК-4 готовность к коммуникации для решения задач профессиональной деятельности, в том числе с международными партнерами	Знает	принципы коммуникации для решения задач профессиональной деятельности, в том числе с международными партнерами
	Умеет	решать задачи профессиональной деятельности
	Владеет	навыками решения задач профессиональной деятельности, в том числе с международными партнерами
ПК-1 способность и готовность к организации и проведению научных исследований, включая выбор цели и формулировку задач, планирование, подбор адекватных методов, сбор, обработку, анализ данных и публичное их представление с учетом требований информационной безопасности	Знает	принципы организации и проведения научных исследований, включая выбор цели и формулировку задач, планирование, подбор адекватных методов, сбор, обработку, анализ данных и публичное их представление с учетом требований информационной безопасности
	Умеет	организовывать научные исследования, включая выбор цели и формулировку задач, планирование, подбор адекватных методов, сбор, обработку, анализ данных, публично представить результаты научной работы
	Владеет	методами сбора, обработки, анализа информации и публичное их представление с учетом требований информационной безопасности
ПК-2 способность и готовность организации и осуществлению прикладных и практических проектов и иных мероприятий по изучению и моделированию социальных, экономических, эпидемиологических и других условий, оказывающих влияние на здоровье и качество жизни населения	Знает	Принципы организации прикладных и практических проектов и иных мероприятий по изучению и моделированию социальных, экономических, эпидемиологических и других условий, оказывающих влияние на здоровье и качество жизни населения с использованием иностранной литературы
	Умеет	Осуществлять прикладные и практические проекты и иные мероприятия по изучению и моделированию социальных, экономических, эпидемиологических и других условий, оказывающих влияние на здоровье и качество жизни населения с учетом использования иностранных источников
	Владеет	Навыками организации прикладных и практических проектов и иных мероприятий по изучению и моделированию социальных, экономических, эпидемиологических и других условий, оказывающих влияние на здоровье и качество жизни населения с учетом использования иностранных источников литературы по различным разделам медицины

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: практические занятия – диспут, круглый стол (подготовка и обсуждение рефератов).

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Практические занятия (216 часов, в том числе КСР – 108 часов)**

**I семестр (36 час., в том числе с использованием МАО -36 час.)**

**Unit 1.** Theme: “Blood types” Additional text: “Cross-cultural differences in marketing drugs internationally”. The Preposition. Prepositions of Place/Direction/Time. **(12 час.)**

**Unit 2.** Theme: “A funny cure” Additional text: “Jobs in the pharmaceutical industry”. The Adjectives. The Comparison of Adjectives. **(12 час.)**

**Unit 3.** Theme: “Job profiles, professions, departments ”. The Present Simple/Present Progressive tenses. **(12 час.)**

**II семестр (36 час., в том числе с использованием МАО -36 час.)**

**Unit 4.** Theme: “A new chemical entity (NCE)” Additional text: “Drug dosage forms. Categories of drugs”. The Present Perfect/Present Perfect Progressive tenses. **(12 час.)**

**Unit 5.** Theme: ”Good pharmaceutical industry practice ” Additional text: “Laboratory safety systems”. The Past Simple/Past Progressive tenses. **(12 час.)**

**Unit 6.** Theme: “Preclinical testing”. Additional text: “Military pharmacy”. The Past Perfect/Past Perfect Progressive tenses. **(12 час.)**

**III семестр (36 час., в том числе с использованием МАО -36 час.)**

**Unit 7.** Theme: “Pharmacovigilance”. Additional text: “Counterfeit medicines”. The Future Simple/Future Progressive tenses. **(18 час.)**

**Unit 8.** Theme: “Safety requirements ”Additional text: “Packaging challenges”. The Future Perfect/Future Perfect Progressive tenses Revision of all tenses. (18 час.)

### III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### III. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства –	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Профессионально-ориентированный перевод	ОК-7, ОПК-4, ПК-1 ПК-2	Знает	Собеседование УО-1, ПР-4	Зачет в 1 семестре Вопросы 1-20
			Умеет	Тесты ПР-1, эссе ПР-3, кейс-задачи ПР-11	
			Владеет	Работа в малых группах, УО-3, чтение научно-популярного текста на английском языке и изложение прочитанного	



2	Профессионально-ориентированный перевод	ОК-7, ОПК-4, ПК-1 ПК-2	Знает	Собеседование УО-1, ПР-4	Зачет во 2 семестре Вопросы 21- 36
			Умеет	Тесты ПР-1, ПР-3, ПР-11	
			Владеет	Работа в малых группах, УО-3, чтение научно-популярного текста на английском языке и изложение прочитанного	
3	Профессионально-ориентированный перевод	ОК-7, ОПК-4, ПК-1 ПК-2	Знает	Собеседование УО-1, ПР-4	Экзамен в 3-м семестре Вопросы 1-51
			Умеет	Тесты ПР-1, ПР-3, ПР-11	
			Владеет	Работа в малых группах, УО-3, чтение научно-популярного текста на английском языке и изложение прочитанного	

Контрольные и методические материалы, а также критерии и показатели необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

1. Английский язык [Электронный ресурс] : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн; под общ. ред. И. Ю. Марковиной. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2016." – 368с.

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970435762.html>

2. Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс] : учебник / Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. - 5-е изд., испр.- М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015.- 336с.

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970433485.html>

3. Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс] / Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2014. -336с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970428283.html>

4. Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс] / Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014. -336с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970428283.html>

### **Дополнительная литература**

1. Деловой английский : учебник / [Н. А. Андреева, М. В. Кулемекова, Л. С. Пичкова и др.] ; отв. ред. Л. С. Пичкова. Москва Проспект. - 2015 - 998 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:744767&theme=FEFU>

2. Деловой английский язык для менеджеров : учебное пособие / Е. Я. Городецкая, Е. Н. Евсюкова, Л. А. Курьлева ; Дальневосточный федеральный университет. Москва, Проспект. - 2015 - 243с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:791191&theme=FEFU>

3. Абрамова Л. А., Андреева Г. В. Сборник контрольных заданий для самостоятельной работы на основе учебника Г. А. Дудкиной "Английский язык для делового общения": учебно-методическое пособие. Владивосток: Изд-во Дальневосточного федерального университета – 2011 - 214 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:418133&theme=FEFU>

4. Громова Н. М. Деловое общение на иностранном языке: методика обучения: учебное пособие. Москва : Магистр : ИНФРА-М , 2010 - 286 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:294351&theme=FEFU>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Приморский край России:
2. <http://www.fegi.ru/PRIMORYE/ANIMALS/bpi.htm>
3. Научная электронная библиотека: <http://www.elibrary.ru>
4. Центральная научная медицинская библиотека: <http://www.scsml.rssi.ru>
5. Медицинские Интернет Ресурсы: <http://www.it2med.ru/mir.html>
6. Издательство «Медицина»: <http://www.medlit.ru>
7. Студенческая библиотека <http://www.studmedlib.ru>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

- Microsoft Office Professional Plus 2010;
- офисный пакет, включающий программное обеспечение для работы с различными типами документов (текстами, электронными таблицами, базами данных и др.);
- 7Zip 9.20 - свободный файловый архиватор с высокой степенью сжатия данных;
- ABBYY FineReader 11 - программа для оптического распознавания символов;
- Adobe Acrobat XI Pro – пакет программ для создания и просмотра электронных публикаций в формате PDF;
- ESET Endpoint Security - комплексная защита рабочих станций на базе ОС Windows. Поддержка виртуализации + новые технологии;
- WinDjView 2.0.2 - программа для распознавания и просмотра файлов с одноименным форматом DJV и DjVu.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия курса проводятся по всем разделам учебной программы. Практические работы направлены на формирование у студентов навыков самостоятельной исследовательской работы. В ходе практических занятий магистр выполняет комплекс заданий, позволяющий закрепить лекционный материал по изучаемой теме.

Активному закреплению теоретических знаний способствует обсуждение проблемных аспектов дисциплины в форме семинара и занятий с применением методов активного обучения. При этом происходит развитие навыков самостоятельной исследовательской деятельности в процессе работы с научной литературой, периодическими изданиями, формирование умения аргументированно отстаивать свою точку зрения, слушать других, отвечать на вопросы, вести дискуссию.

При написании рефератов рекомендуется самостоятельно найти литературу к нему. В реферате раскрывается содержание исследуемой проблемы. Работа над рефератом помогает углубить понимание отдельных вопросов курса, формировать и отстаивать свою точку зрения, приобретать и совершенствовать навыки самостоятельной творческой работы, вести активную познавательную работу.

Для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации проводится собеседование и опрос.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для проведения практических работ, а также для организации самостоятельной работы студентам доступно следующее лабораторное оборудование и специализированные кабинеты, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.

## Практические занятия:

<p>Мультимедийная аудитория: Экран с электроприводом 236*147 см Trim Screen Line; Проектор DLP, 3000 ANSI Lm, WXGA 1280x800, 2000:1 EW330U Mitsubishi; документ-камера CP355AF Avervision, видеокамера MP-HD718 Multipix; Подсистема специализированных креплений оборудования CORSA-2007 Tuarex; Подсистема видеокоммутации: Подсистема аудиокоммутации и звукоусиления: усилитель мощности, беспроводные ЛВС на базе точек доступа 802.11a/b/g/n 2x2 MIMO(2SS).</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, остров Русский, полуостров Саперный, поселок Аякс, 10, Школа биомедицины, ауд. М 624, площадь 74,9 м<sup>2</sup></p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Самостоятельная подготовка студентов к практическим занятиям осуществляется в компьютерных классах, оборудованных выходом в интернет

<p>Компьютерный класс на 22 рабочих места: Моноблок HP ProOne 400 All-in-One 19,5 (1600x900), Core i3-4150T, 4GB DDR3-1600 (1x4GB), 1TB HDD 7200 SATA, DVD+/-RW, GigEth, Wi-Fi, BT, usb kbd/mse, Win7Pro (64-bit)+Win8.1Pro(64-bit), 1-1-1 Wty (25 шт.)</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, остров Русский, полуостров Саперный, поселок Аякс, 10, ауд. М612, площадь 47,2 м<sup>2</sup></p>
<p>Моноблок HP ProOne 400 All-in-One 19,5 (1600x900), Core i3-4150T, 4GB DDR3-1600 (1x4GB), 1TB HDD 7200 SATA, DVD+/-RW, GigEth, Wi-Fi, BT, usb kbd/mse, Win7Pro (64-bit)+Win8.1Pro(64-bit), 1-1-1 Wty Скорость доступа в Интернет 500 Мбит/сек. Рабочие места для людей с ограниченными возможностями здоровья оснащены дисплеями и принтерами Брайля; оборудованы: портативными устройствами для чтения плоскопечатных текстов, сканирующими и читающими машинами видеоувеличителем с возможностью регуляции цветовых спектров; увеличивающими электронными лупами и ультразвуковыми маркировщиками</p>	<p>Читальные залы Научной библиотеки ДВФУ с открытым доступом к фонду (корпус А - уровень 10)</p>
<p>Лаборатория интенсивных методов обучения: лингафонный кабинет</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, остров Русский, полуостров Саперный, поселок Аякс, 10, ауд. М 420, площадь 74,6 м<sup>2</sup></p>



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

---

**Школа биомедицины**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ  
ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**Профессионально-ориентированный перевод**  
Направление подготовки **32.04.01 «Общественное здравоохранение»**  
Образовательная программа **«Организация и управление медицинской и  
фармацевтической деятельностью»**  
Форма подготовки **очная**

**Владивосток  
2017**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
<b>1 семестр</b>				
1	1-6 неделя	Подготовка рефератов	24 часа	УО-3-Доклад, сообщение
2	7-12 неделя	Подготовка презентации	24 часа	УО-3-Доклад, сообщение
3	13-18 неделя	Подготовка к зачету	24 часа	УО-1- Собеседование ПР-1 – Тест .Зачет
<b>2 семестр</b>				
1	1-6 неделя	Подготовка рефератов	24 часа	УО-3-Доклад, сообщение
2	7-12 неделя	Подготовка презентации	24 часа	УО-3-Доклад, сообщение
3	13-18 неделя	Подготовка к зачету	24 часа	УО-1- Собеседование ПР-1 – Тест. Зачет
<b>3 семестр</b>				
1	1-6 неделя	Подготовка рефератов	24 час	УО-3-Доклад, сообщение
2	7-12 неделя	Подготовка презентации	21 час	УО-3-Доклад, сообщение
3	13-18 неделя	Подготовка рефератов и подготовка к экзамену	27 часов	УО-1- Собеседование ПР-1 – Тест Экзамен

### Методические рекомендации по написанию и оформлению реферата

Реферат – творческая деятельность студента, которая воспроизводит в своей структуре научно–исследовательскую деятельность по решению теоретических и прикладных проблем в определённой отрасли научного знания. В силу этого курсовая работа является важнейшей составляющей учебного процесса в высшей школе.

Реферат, являясь моделью научного исследования, представляет собой самостоятельную работу, в которой студент решает проблему теоретического или практического характера, применяя научные принципы и методы данной отрасли научного знания. Результат данного научного поиска может обладать не только субъективной, но и объективной научной новизной, и

поэтому может быть представлен для обсуждения научной общественности в виде научного доклада или сообщения на научно-практической конференции, а также в виде научной статьи.

Реферат предполагает приобретение навыков построения делового сотрудничества, основанного на этических нормах осуществления научной деятельности. Целеустремлённость, инициативность, бескорыстный познавательный интерес, ответственность за результаты своих действий, добросовестность, компетентность – качества личности, характеризующие субъекта научно-исследовательской деятельности, соответствующей идеалам и нормам современной науки.

Реферат – это самостоятельная учебная и научно-исследовательская деятельность студента. Преподаватель оказывает помощь консультативного характера и оценивает процесс и результаты деятельности. Он предоставляет примерную тематику реферативных работ, уточняет совместно с ординатором проблему и тему исследования, помогает спланировать и организовать научно-исследовательскую деятельность, назначает время и минимальное количество консультаций.

Преподаватель принимает текст реферата на проверку не менее чем за десять дней до защиты.

Традиционно сложилась определенная структура реферата, основными элементами которой в порядке их расположения являются следующие:

1. Титульный лист.
2. Задание.
3. Оглавление.
4. Перечень условных обозначений, символов и терминов (если в этом есть необходимость).
5. Введение.
6. Основная часть.
7. Заключение.
8. Библиографический список.



## 9. Приложения.

На титульном листе указываются: учебное заведение, выпускающая кафедра, автор, преподаватель, тема исследования, место и год выполнения реферата.

Название реферата должно быть по возможности кратким и полностью соответствовать ее содержанию.

В оглавлении (содержании) отражаются названия структурных частей реферата и страницы, на которых они находятся. Оглавление целесообразно разместить в начале работы на одной странице.

Наличие развернутого введения – обязательное требование к реферату. Несмотря на небольшой объем этой структурной части, его написание вызывает значительные затруднения. Однако именно качественно выполненное введение является ключом к пониманию всей работы, свидетельствует о профессионализме автора.

Таким образом, введение – очень ответственная часть реферата. Начинаться должно введение с обоснования актуальности выбранной темы. В применении к реферату понятие «актуальность» имеет одну особенность. От того, как автор реферата умеет выбрать тему и насколько правильно он эту тему понимает и оценивает с точки зрения современности и социальной значимости, характеризует его научную зрелость и профессиональную подготовленность.

Кроме этого во введении необходимо вычленить методологическую базу реферата, назвать авторов, труды которых составили теоретическую основу исследования. Обзор литературы по теме должен показать основательное знакомство автора со специальной литературой, его умение систематизировать источники, критически их рассматривать, выделять существенное, определять главное в современном состоянии изученности темы.

Во введении отражаются значение и актуальность избранной темы, определяются объект и предмет, цель и задачи, хронологические рамки исследования.

Завершается введение изложением общих выводов о научной и практической значимости темы, степени ее изученности и обеспеченности источниками, выдвижением гипотезы.

В основной части излагается суть проблемы, раскрывается тема, определяется авторская позиция, в качестве аргумента и для иллюстраций выдвигаемых положений приводится фактический материал. Автору необходимо проявить умение последовательного изложения материала при одновременном его анализе. Предпочтение при этом отдается главным фактам, а не мелким деталям.

Реферат заканчивается заключительной частью, которая так и называется «заключение». Как и всякое заключение, эта часть реферата выполняет роль вывода, обусловленного логикой проведения исследования, который носит форму синтеза накопленной в основной части научной информации. Этот синтез – последовательное, логически стройное изложение полученных итогов и их соотношение с общей целью и конкретными задачами, поставленными и сформулированными во введении. Именно здесь содержится так называемое «выводное» знание, которое является новым по отношению к исходному знанию. Заключение может включать предложения практического характера, тем самым, повышая ценность теоретических материалов.

Итак, в заключении реферата должны быть: а) представлены выводы по итогам исследования; б) теоретическая и практическая значимость, новизна реферата; в) указана возможность применения результатов исследования.

После заключения принято помещать библиографический список использованной литературы. Этот список составляет одну из существенных частей реферата и отражает самостоятельную творческую работу автора реферата.

Список использованных источников помещается в конце работы. Он оформляется или в алфавитном порядке (по фамилии автора или названия книги), или в порядке появления ссылок в тексте письменной работы. Во всех случаях указываются полное название работы, фамилии авторов или редактора издания, если в написании книги участвовал коллектив авторов, данные о числе томов, название города и издательства, в котором вышла работа, год издания, количество страниц.

### **Методические рекомендации для подготовки презентаций**

Для подготовки презентации рекомендуется использовать: PowerPoint, MS Word, Acrobat Reader, LaTeX-овский пакет beamer. Самая простая программа для создания презентаций – Microsoft PowerPoint. Для подготовки презентации необходимо обработать информацию собранную при написании реферата.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда. Образы – в отличие от иллюстраций – метафора. Их назначение – вызвать эмоцию и создать отношение к ней, воздействовать на

аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека. Диаграмма – визуализация количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для пространственного мышления в дополнение к логическому. Таблица – конкретный, наглядный и точный показ данных. Ее основное назначение – структурировать информацию, что порой облегчает восприятие данных аудиторией.

#### *Практические советы по подготовке презентации*

- печатный текст + слайды + раздаточный материал готовятся отдельно;
- слайды – визуальная подача информации, которая должна содержать минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую нагрузку, выглядеть наглядно и просто;
- текстовое содержание презентации – устная речь или чтение, которая должна включать аргументы, факты, доказательства и эмоции;
- рекомендуемое число слайдов 17-22;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего; план сообщения; краткие выводы из всего сказанного; список использованных источников;
- раздаточный материал – должен обеспечивать ту же глубину и охват, что и живое выступление: люди больше доверяют тому, что они могут унести с собой, чем исчезающим изображениям, слова и слайды забываются, а раздаточный материал остается постоянным осязаемым напоминанием; раздаточный материал важно раздавать в конце презентации; раздаточный материалы должны отличаться от слайдов, должны быть более информативными.

#### **Критерии оценки реферата**

Изложенное понимание реферата как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна текста; обоснованность выбора источника; степень раскрытия сущности вопроса; соблюдения требований к оформлению.

**Новизна текста:** а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей (межпредметных, внутрипредметных, интеграционных); в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал; г) явленность авторской позиции, самостоятельность оценок и суждений; д) стилевое единство текста, единство жанровых черт.

**Степень раскрытия сущности вопроса:** а) соответствие плана теме реферата; б) соответствие содержания теме и плану реферата; в) полнота и глубина знаний по теме; г) обоснованность способов и методов работы с материалом; е) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).

**Обоснованность выбора источников:** а) оценка использованной литературы: привлечены ли наиболее известные работы по теме исследования (в т.ч. журнальные публикации последних лет, последние статистические данные, сводки, справки и т.д.).

**Соблюдение требований к оформлению:** а) насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; б) оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; в) соблюдение требований к объёму реферата.

**Рецензент должен четко сформулировать** замечание и вопросы, желательно со ссылками на работу (можно на конкретные страницы работы), на исследования и фактические данные, которые не учёл автор.

**Рецензент может также указать:** обращался ли студент к теме ранее (рефераты, письменные работы, творческие работы, олимпиадные работы и пр.) и есть ли какие-либо предварительные результаты; как выпускник вёл работу (план, промежуточные этапы, консультация, доработка и переработка написанного или отсутствие чёткого плана, отказ от рекомендаций руководителя).

**Студент** представляет реферат на рецензию не позднее чем за неделю до защиты. Рецензентом является преподаватель. Опыт показывает, что целесообразно ознакомить студента с рецензией за несколько дней до защиты. Оппонентов назначает преподаватель из числа студентов. Для устного выступления студенту достаточно 10-20 минут (примерно столько времени отвечает по билетам на экзамене).

**Оценка 5 ставится**, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована ее актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

**Оценка 4** – основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

**Оценка 3** – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

**Оценка 2** – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

**Оценка 1** – реферат студентом не представлен.

**Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов (рекомендации по подготовке докладов и самостоятельному чтению текстов на английском языке)**

Психологи и дидакты выделяют четыре разновидности самостоятельной познавательной деятельности студента в процессе

обучения. Каждая из них отличается спецификой целеполагания и планирования:

1. постановку цели и планирования предстоящей деятельности, студент осуществляет с помощью преподавателя;

2. только постановка цели осуществляется с помощью преподавателя, а планирование предстоящей работы выполняется студентом самостоятельно;

3. постановка цели осуществляется с помощью преподавателя, а планирование предстоящей работы осуществляется студентом самостоятельно в рамках предъявленного преподавателем задания;

4. работа осуществляется студентом по собственной инициативе; он без помощи преподавателя сам определяет содержание, цель, план работы и самостоятельно ее выполняет.

Важнейшим средством формирования у студентов всех перечисленных разновидностей познавательной деятельности является выполнение ими различных типов и видов самостоятельных работ. Мы остановимся на видах самостоятельных работ, построенных с учетом внутрипредметных и межпредметных связей изучаемого материала.

#### **Виды заданий, предлагаемых к текстам:**

1. Прочитайте и переведите текст на русский язык

2. Выпишите лексические единицы на английском языке по профессиональной тематике по алфавиту

3. Составьте план текста на английском языке (в виде утверждений, в виде вопросов, в виде тезисов)

4. Составьте краткую аннотацию к тексту

5. Выскажите свою точку зрения по прочитанной информации

В качестве учебных текстов и литературы используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике подготовки магистерской выпускной квалификационной работы.

## **Текст 1**

### **Electric charges only flow on the surfaces of wires?**

*Wrong.*

During a Direct Current in a simple circuit, the flow of charges takes place throughout the whole wire. The flow is not just on the surface. If the level of current is very high, then the wire will become hot, and the current will heat up the inside of the wire as well as its surface. Thin hollow pipes make poor conductors; their electrical resistance is too high. To avoid overheating the metal we should use thick solid bars instead.

There is a persistent 'rumor' that the path for flowing charges is entirely on the surface of metals. This mistaken idea probably comes about through a misunderstanding of the nature of electric charge. After all, when electric charge is deposited onto a metal object, it distributes itself over the surface of the object. It makes sense that, since charge is only on the surface of metals, a flow of charge must take place only on the surface of metals, right? Unfortunately, the word "charge" refers to two different things. When electric charge is placed on a metal object, the added charge is just a drop in the bucket compared to the amount of charge already in the neutral metal. "Uncharged" wires contain an enormous amount of charge inside, even though they may have "zero charge" on average. Are you confused yet?

All metals contain huge amounts of movable electrons. During an electric current it is these electrons which flow. However, each electron is near a proton, and so the metal is said to be "uncharged." In a wire, electric current is a flow of "uncharged charge". Weird but true. Now if we were to place EXTRA charge upon a wire, that would be like pouring a teacup into the ocean. The "water level" would rise a tiny bit. Yet extra charges on a wire create a very noticeable electrical imbalance (they attract lint, deflect electroscopes, make sparks, etc.)

It isn't so strange that we might accidentally assume that the extra charges are the only charges on the wire. Yet in reality, electric currents happen in the "ocean" of the wire, and the extra "teacup" on the surface has little effect on the charge



flow. The charge flow (current) is not just on the surface, and the whole "ocean" flows.

A second source of misunderstandings: during high frequency AC, the value of electric current in a conductor is higher at the surface than it is within the bulk of the metal. This is called the "skin effect." It is not very important for thin household wires at 60Hz. Perhaps some people heard about the Skin Effect but did not realize that it only works for very thick wires or for high frequency AC. At extremely high frequencies, the charges in a thin "skin" on the surface of large wires are the charges which move. For circuits involving high-current and high-frequency such as radio transmitters, it makes sense to use copper pipes as conductors. All the charge flow is on the surface of the conductors, so use inexpensive hollow conductors. All the heating takes place on the surface, and not deep within the metal.

## **Текст 2**

### **Electric energy travels inside of wires? *Wrong.***

When an electric company's distant generator lights up your lamps, the electric energy travels along the power lines at almost the speed of light. Most textbooks teach that the energy is trapped inside of electrons, and these electrons flow inside the wires. Doesn't this mean that electrical energy flows **INSIDE** the metal wires? Nope, since electrical energy is not trapped inside electrons. Instead the energy is made of invisible magnetic fields and electric fields which surround the electrons, and these fields surround the wires. Electrons don't flow fast like the energy does, instead they ooze along slowly to produce an electric current. But how can electrons flow slowly if the energy flows fast? It's because the energy can leap from electron to electron. Indeed, the energy is connected to a whole vast population of electrons in the wire, and it isn't attached to any single one.

Is this confusing? Here's another way to see it. During an electric current, the wires become surrounded with magnetic field. This field **IS** the electrical energy. Also, whenever a pair of wires is connected to a battery or generator, the two wires

become oppositely charged, and they become surrounded with an invisible electrostatic field. This field IS the electrical energy. Magnetic and electric fields exist in the empty space surrounding your lamp cord, and these fields contain the "wattage", they contain the flow of electrical energy that powers the light bulb. Electric and magnetic fields together are "Electromagnetism," the same kind of energy as radio waves and light. Those "EMFs" that people worry about; the invisible "EMFs" that surround wires and exist invisibly in our homes... that's the electromagnetic energy which lights our lights and runs our appliances. It certainly makes that it travels at the same speed as radio waves and light, since it's made of the exact same stuff.

So, what would electrical energy look like if we could see it? Here are some simple drawings I made. Whenever you plug in a light bulb, the energy that flows along the lamp cord is like a fuzzy sausage a couple of inches thick. It follows the two wires of the cord, then it dives into the thin filament of the light bulb. Is this a very strange description of "electricity?" Yes and no. It's the same description taught to advanced engineers in their courses on waveguides and radio physics. It's also taught to university physics students, especially if they read chapter 27 of The Feynman Lectures. But it's not so terribly advanced, instead it's just UNFAMILIAR, because so few people know about it or discuss it.

## **I. Работа с текстом**

**Прочтите текст и выполните задания к нему**

### **Electric Motors**

1. Motors are used for converting different forms of energy into mechanical energy. The main part of a motor is a coil or armature. The armature is placed between the poles of a powerful magnet. When a motor is put into operation current starts flowing through the coil (armature) and the armature starts rotating.

2. Electric motors are used practically in every branch of industry, transport and agriculture. Naturally, they are produced in many different designs. They are used in industrial plants, and operate under different conditions.

3. Each motor is supplied with a nameplate which bears machine ratings: output power, voltage, the rated current, the starting current, the power factor, the efficiency, and the rated torque.

4. These motor ratings should be taken into consideration since they are necessary for the users. On them depends the length of motors' service life, which is normally equal to about 10 years, provided that the operating conditions are normal. Naturally, under abnormal conditions the service life becomes much shorter: motors operate poorly and may have different faults.

5. A faulty motor does not start, or, when it is started, it operates at an excessive speed. Its brushes may spark and its winding and the commutator may be overheated and burnt. Besides, a motor may produce an abnormal noise, etc. All these and other faults should be detected and repaired.

**Выберите правильный вариант ответа**

**a. \_\_\_\_\_ is the main part of a motor.**

- a) anarmature
- b) a magnet
- c) a winding

**b. Motors have very different applications and are so produced**

\_\_\_\_\_.

- a) in different designs
- b) in different countries
- c) in different conditions

**c. Each motor must be supplied with \_\_\_\_\_.**

- a) nameplate bearing main ratings
- b) normal conditions for operations
- c) faulty devices

**d. All faulty parts in a motor must be \_\_\_\_\_.**

- a) repaired or replaced
- b) used for other purposes
- c) supplied with normal conditions for operation

**e. В каком абзаце дается ответ на вопрос – For what must the user know all machine ratings?**

- a) 4
- b) 2
- c) 3
- d) 5

**Прочтите текст и выполните задания к нему**

**1.** Industry depends on power. The industrial development of the last 200 years has been based primarily on the exploitation of coal and later of oil. In some parts of the world the force of flowing water has been used to generate electricity. Now a new fuel and a new source of power is put to the service of mankind. The fuel is uranium and the source of power is atomic power.

**2.** Nuclear power plants offer a new means of making power available in regions where the cost of transport is nearing its economic limits. One of the great advantages of atomic power stations is the fact they can be built in the very region where power is to be used. As a result long electric transmission lines become unnecessary.

**3.** The principal components of the atomic power plant equipment are:  
A. The nuclear reactor. B. The heat exchanger in which the steam is produced. C. The steam turbine.

**4.** Atomic power stations are advantageous because of their low fuel consumption. If the capacity of an atomic power station is assumed to be one million kilowatts and its efficiency 25 per cent, only about 500 kg of fuel will be required to ensure the operation of the reactors for 24 hours. A power station of the same capacity operating with ordinary solid fuel would require 550 carloads of brown coal for the same period of time.

### **Вопросы для самоконтроля**

1. What is an electric current?

The electric current is a directional movement of electrons (negative particles)

2. What types of current do you know?

We know three types of electric current namely: direct current, alternating current

and pulsating current ( oscillating)

3. What is a direct current?

It is a current, which flows in one direction only. It is a unidirectional current.

4. What is an alternating current?

It is a current, which changes its direction and magnitude with perfect regularity.

5. What is the difference between direct and alternating current?

The principle difference is in the direction of current: direct current does not reverse its direction while alternating current does.

6. What is a transformer?

A transformer is a device without constantly moving parts which transforms (changes) current and voltages from one value to another.

7. What parts does a transformer consist of?

It consists 3 of main parts (namely): a primary winding, a secondary winding and an

iron core.

8. For what purpose is oil used in a transformer?

Oil is used in a transformer for cooling and insulating purposes.

9. By what are transformers cooled?

Transformers are cooled by water, by air, by atmosphere, by oil, by gas(hydrogen).

10. What types of transformers do you know?

We know current and voltage transformers.

11. What would happen if a transformer were not cooled?

If a transformer were not cooled it would overheat.

12. What is the function of an electric generator?

The function of an electric generator is to generate current or to convert mechanical

energy into electrical one.

13. What electrical machine converts electrical energy into mechanical one?

A motor converts electrical energy into mechanical one.

14. What is the difference between the motor and the generator?

A motor converts electrical energy into mechanical one while a generator converts

mechanical energy into electrical one.

15. What properties does any electric circuit possess?

They are resistance, inductance and capacitance.

16. What instrument is used for measuring the voltage or electric pressure?

voltmeter is used for measuring the voltage or electric pressure.

17. What is the unit of voltage?

Volt is the unit voltage.

18. What is the ohmmeter?

It is an instrument for measuring resistance.

19. What is the unit resistance?

The unit of resistance is ohm.

20. What instrument is used to measure an electric current?

Ammeter is used to measure an electric current.

21. What is the unit of electric current?

The unit of electric current is ampere.

22. What device are used to protect a circuit?

Fuses, relays, circuit breakers and switches are used to protect a circuit.

23. What is conductor?

1) A substance through which electricity is easily transmitted is called a conductor.

2) A substance that offers little resistance to the flow of an electricity.

24. What is insulator?

1) An insulator is a matter or a substance through which electric current can not easily flow.

2) A substance that offers exceedingly high resistance to the flow if electric current.

25. What insulating materials do you know?

Bakelite, mica, dry, wood, glass, rubber, paper etc. are insulating materials.

26. What metals are the best conductor?

Gold and silver are the best conductors.

27. What metals are widely used conductors?

Copper and aluminum are widely used as conductors.

28. What types of generating plants do you know?

We know different generating plants such: power plants, hydropower station, Thermal station, nuclear power plants, steam stations, tidal power stations and solar stations.

29. What measuring instrument do you know?

We know the following measuring instruments: Ammeter, wattmeter, ohmmeter,

Voltmeter etc.

30. What is ammeter used for?

Ammeter is used for measuring the electric current.

### **Темы рефератов и презентаций**

1. Анализ зарубежной литературы по избранной тематике диссертационной магистерской работы.
2. Теория и методология предстоящего исследования по теме диссертационной магистерской работы в зарубежной литературе.
3. Основы научных исследований в сфере общественного здравоохранения
4. Современное состояние и перспективы развития отрасли.





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

**Школа биомедицины**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**Профессионально-ориентированный перевод**

Направление подготовки **32.04.01 «Общественное здравоохранение»**

Образовательная программа **«Организация и управление медицинской и  
фармацевтической деятельностью»**

Форма подготовки **очная**

**Владивосток**

**2017**

## Паспорт ФОС

ОК-7 способность к свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде	Знает	принципы научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде, один из иностранных языков
	Умеет	использовать иностранный язык в профессиональной деятельности, оценивать иноязычные публикации
	Владеет	Информацией по проблемам здравоохранения в иностранной литературе, навыками свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде
ОПК-4 готовность к коммуникации для решения задач профессиональной деятельности, в том числе с международными партнерами	Знает	принципы коммуникации для решения задач профессиональной деятельности, в том числе с международными партнерами
	Умеет	решать задачи профессиональной деятельности
	Владеет	навыками решения задач профессиональной деятельности, в том числе с международными партнерами
ПК-1 способность и готовность к организации и проведению научных исследований, включая выбор цели и формулировку задач, планирование, подбор адекватных методов, сбор, обработку, анализ данных и публичное их представление с учетом требований информационной безопасности	Знает	принципы организации и проведения научных исследований, включая выбор цели и формулировку задач, планирование, подбор адекватных методов, сбор, обработку, анализ данных и публичное их представление с учетом требований информационной безопасности
	Умеет	организовывать научные исследования, включая выбор цели и формулировку задач, планирование, подбор адекватных методов, сбор, обработку, анализ данных, публично представить результаты научной работы
	Владеет	Методами сбора, обработки, анализа информации и публичное их представление с учетом требований информационной безопасности
ПК-2 способность и готовность к организации и осуществлению прикладных и практических проектов и иных мероприятий по изучению и моделированию социальных,	Знает	Принципы организации прикладных и практических проектов и иных мероприятий по изучению и моделированию социальных, экономических, эпидемиологических и других условий, оказывающих влияние на здоровье и качество жизни населения с использованием иностранной литературы
	Умеет	Осуществлять прикладные и практические проекты и иные мероприятия по изучению и моделированию социальных, экономических, эпидемиологических и других условий, оказывающих влияние на здоровье и качество жизни населения с учетом использования иностранных источников

экономических, эпидемиологических и других условий, оказывающих влияние на здоровье и качество жизни населения	Владеет	Навыками организации прикладных и практических проектов и иных мероприятий по изучению и моделированию социальных, экономических, эпидемиологических и других условий, оказывающих влияние на здоровье и качество жизни населения с учетом использования иностранных источников литературы по различным разделам медицины
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства –	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Профессионально-ориентированный перевод	ОК-7, ОПК-4, ПК-1, ПК-2	Знает	Собеседование УО-1	Зачет в 1 семестре Вопросы 1-20
			Умеет	Тестирование, ПР-3, ПР-11	
			Владеет	Работа в малых группах, УО-3, чтение научно-популярного текста на английском языке и изложение прочитанного	
2	Профессионально-ориентированный перевод		Знает	Собеседование УО-1	Зачет во 2 семестре Вопросы 21- 36
			Умеет	Тестирование, ПР-3, ПР-11	
			Владеет	Работа в малых группах, УО-3, чтение научно-популярного текста на английском языке и изложение прочитанного	
3	Профессионально-ориентированный перевод	ОК-7, ОПК-4, ПК-1, ПК-2	Знает	Собеседование УО-1	Экзамен в 3-м семестре Вопросы 1-51
			Умеет	Тестирование, ПР-3, ПР-11	
			Владеет	Работа в малых группах, УО-3, чтение научно-популярного текста на английском языке и изложение	

				прочитанного	
--	--	--	--	--------------	--

**Шкала оценивания уровня сформированности компетенций  
по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	баллы
ОК-7 способность к свободной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде	знает (пороговый уровень)	принципы научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде, один из иностранных языков	Использует принципы свободной научной и профессиональной коммуникации для решения задач профессиональной деятельности	Участвует лично в организации свободной научной и профессиональной коммуникации и в иноязычной среде	61-70
	умеет (продвинутый)	использовать иностранный язык в профессиональной деятельности, оценивать иноязычные публикации	Использует знание иностранного языка для научной и профессиональной коммуникации	Личное участие в свободной научной и профессиональной коммуникации и в иноязычной среде	71-84
	владеет (высокий)	Информацией по проблемам здравоохранения в иностранной литературе навыками свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде	Способен и готов использовать методы коммуникации при ознакомлении с информацией в иностранной литературе	Организовывает публичные мероприятия для ознакомления с информацией по проблемам здравоохранения в иностранной литературе и коллегами в иноязычной среде	85-100
ОПК-4 готовность к коммуникации для решения задач профессиональной деятельности, в том числе с международными	знает (пороговый уровень)	принципы коммуникации для решения задач профессиональной деятельности, в том числе с международными партнерами	Использует принципы коммуникации для решения задач профессиональной деятельности	Участвует лично в организации публичных мероприятий для решения задач профессиональной деятельности, включая международных партнеров	61-70
	умеет	решать задачи	Использовать	Личное участие в	71-84

партнерами	(продви нутый)	профессиональной деятельности	участие в публичных мероприятиях для решения задач профессиональ ной деятельности	публичных мероприятиях с возможностью решения задач по ИТ- технологиям с международными партнерами	
	владеет (высоки й)	навыками решения задач профессиональной деятельности, в том числе с международными партнерами	Способен и готов к использовать методы коммуникации при организации публичных мероприятий, в т.ч. с международны ми партнерами	Организовывает публичные мероприятия для решения задач профессионально й деятельности, в том числе с международным партнерами	85-100
ПК-1 способность и готовность к организации и проведению научных исследований, включая выбор цели и формулировку задач, планирование, подбор адекватных методов, сбор, обработку, анализ данных и публичное их представление с учетом требований информационн ой безопасности	знает (порогов ый уровень)	Принципы организации научно- исследовательской работы	Знание основных понятий научно- исследовательск их процессов в медицине с использованием иностранных источников	Способность организовать и провести научные исследования с использованием иностранных источников	61-70
	умеет (продвин утый)	Поставить и выбрать цель работы, сформулировать задачи, публично представить результаты научной работы Применять знания о процессах при разработке научного проекта	Умение анализировать и сопоставить этапы процесса планирования и анализа обработки результатов с использованием иностранной литературы	Способность обосновывать критерии оценки процессов планирования и обработки результатов с учетом данных мирового международного здравоохранения	71-84
	владеет (высокий )	Навыками разработки научных проектов в составе авторского коллектива. Умеет организовать работу коллектива с учетом использования иностранной литературы по зддрвоохранению	Методами сбора, обработки, анализа информации и их представления с использованием иностранной литературы	Способность сформулировать основные этапы и объяснить задачи для достижения цели с использованием иностранных источников	85-100
ПК-2 способность и	знает (порогов	Принципы организации научно-	Знание основных	Способность объяснить	61-70

готовность к организации и осуществлению прикладных и практических проектов и иных мероприятий по изучению и моделированию социальных, экономических, эпидемиологических и других условий, оказывающих влияние на здоровье и качество жизни населения	ый уровень)	исследовательской работы с учетом использования иностранных источников	понятий научно-исследовательских процессов в медицине с использованием иностранной литературы	основные этапы исследования с использованием иностранных источников	
	умеет (продвинутый)	Поставить и выбрать цель работы, сформулировать задачи, публично представить результаты научной работы Применять знания о процессах при разработке научного проекта с учетом иностранной литературы	Умение анализировать и сопоставить этапы процесса по различным разделам медицины с использованием иностранной литературы	Способность обосновывать критерии оценки процесса, обучая специалистов с учетом использования данных иностранной литературы	71-84
	владеет (высокий)	Навыками разработки научных проектов в составе авторского коллектива. Умеет организовать работу коллектива	Методами сбора, обработки, анализа информации и их представления с учетом использования данных международного здравоохранения в иностранной литературе	Способность сформулировать основные этапы и объяснить задачи для достижения цели в практическом здравоохранении с учетом данных, полученных из иностранных источников	85-100

Текущий контроль осуществляется на каждом занятии, промежуточный - по мере завершения темы или раздела, итоговый - в конце семестра.

Основным объектом контроля является уровень понимания прочитанного текста (изучающее чтение, просмотровое, поисковое); перевод текста; уровень развития речевых умений в области говорения, чтения, письма, понимания речи на слух.

Текущий контроль осуществляется в виде проверки выполнения домашнего задания, самостоятельной работы в аудитории, оценки заданий практического характера,

### Диагностический тест

Инструкция для студентов

Диагностический тест предназначен для определения уровня знаний и навыков студентов при поступлении в вуз. Результаты теста помогут скорректировать самостоятельную работу студентов целью более успешного освоения материала по английскому языку. Тест состоит из трех частей: I часть - тестовые задания по грамматике, II часть - тестовые задания по лексике, III часть - тестовые задания на понимание прочитанного.

На выполнение теста отводится 60 минут. Не тратьте много времени на отдельные задания, иначе вы не успеете выполнить тест. Лучше вернуться к ним, если останется время. Задания, на которые не даны ответы, считаются выполненными неверно.

Ответы на задания пишите на листке и располагайте их в столбик.  
Например,

11-a 21-c

12-c 22-d

10-a 20-d 30-b

Ответ на каждое задание оценивается в 1 балл. Таким образом, при правильном ответе на все задания студент набирает 46 баллов. При наборе 44-46 баллов студент получает пять; при наборе 34-43 баллов - четыре; при наборе 23-33 баллов - три. Если студент набрал менее 50% баллов, работа считается невыполненной.

### **I. Fill in the blanks with the proper words.**

1. He was suited for the \_\_\_\_\_ of law.

a) work                      b) job                      c) profession                      d) trade

2. He started \_\_\_\_\_ a business career.

a) to make                      b) to do                      c) to take

3. He has a part-time \_\_\_\_\_ selling in a jewelry store.

a) a job                      b) work                      c) trade                      d) craft

4. I want to do secretarial \_\_\_\_\_.

a) career                      b) work                      c) job                      d) duties

5. What sort of \_\_\_\_\_ did you have in mind?  
 a) skill      b) career      c) occupation      d) employment
6. On no condition should \_\_\_\_\_ personnel use the equipment.  
 a) inexperienced      b) untrained      c) unemployed      d) unprepared

**II. Replace the blanks with prepositions if necessary.**

1. He was very good \_\_\_\_\_ his hands.  
 a) with                      b) by                      c) in                      d) at
2. His younger daughter goes \_\_\_\_\_ nursery school.  
 a) at                      b) in                      c) to                      d) into
3. I am the first child in my family to attend \_\_\_\_\_ college.  
 a) to                      b) —                      c) at                      d) in
4. Today he works \_\_\_\_\_ Ford as a part-time computer programmer.  
 a) at                      b) for                      c) with                      d) in
5. In June he'll graduate \_\_\_\_\_ Yale University and then go on to 3-year-law school.  
 a) from                      b) in                      c) at                      d) with
6. There have been major new developments \_\_\_\_\_ satellite technology.  
 a) at                      b) of                      c) in                      d) to

**III. Replace the blanks with articles if necessary.**

1. Those who do well in \_\_\_ academic work usually do equally well afterwards in the professions.
2. At \_\_\_ school for every two hours of work in \_\_\_ classroom there will be about \_\_\_ hour of \_\_\_ homework or private study.
3. If you are to work effectively on your own, you must have \_\_\_ sustained interest in your work.
4. Those who can sell themselves best will get \_\_\_ best jobs and best salaries.
5. Job success in \_\_\_ chief way we measure our own usefulness, our worth.



6. People need contact with \_\_\_ others, although \_\_\_ amount of contact they need varies greatly from one person to another.

7. If you expect \_\_\_ full day's pay, you must give \_\_\_ full day's work.

#### **IV. Find the mistakes.**

1. Ellen will go back (1) to work as soon as she will find (2) a job she likes and feels (3) she can do (4) well.

2. Mark changed job (1) two more times to accept (2) jobs (3) with increasing (4) responsibility.

3. In (1) the production of automobiles management gave (2) directions to workers (3) who do (4) research and development.

4. Many people enjoy working (1) on a college campus where they can be associated (2) with those who are interested (3) in learning and improving themselves (4).

5. It appeared that Jonathan was offered (1) a post as (2) assistant lecturer in (3) English literature in one of the new northern universities (4).

#### **V. Fill in the blanks with the proper verbs.**

##### **Dialogue1.**

1. A: ...you any vacancies for full-time staff?

a) has    b) have    c) has had    d) are having

2. B: What ... you... in mind?

a) did have    b) will have    c) have had    d) has had

A: Something in the domestic line.

3. B: ... you ... any experience?

a) did have    b) will have    c) are having    d) have had

A: No, I'm more or less straight from school.

4. B: I can't promise anything, but I ... my best.

a) 'll do    b) have done    c) 'm doing    d) had done

##### **Dialogue2.**

1. A: I ... for a job where I can live in.  
 a) 'm looking    b) was looking    c) 'll be looking    d) 're looking
2. B: What exactly ... you ... ?  
 a) will want    b) did want    c) do want    d) have wanted
- A: I wouldn't mind working in a pub.
3. B: ... you ... anything like that before?  
 a) have done    b) has done    c) will do    d) was done
4. A: Well, I once ... a bit waiting.  
 a) do    b) does    c) did
5. B: Fill in this form and I'll let you know if anything ... .  
 a) turns up    b) turn up    c) turned up

**VI. Match the words on the left with their definitions on the right.**

- |                  |                                                                                                                                             |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. success       | a) knowledge or skill gained from doing a job or activity                                                                                   |
| 2. unemployment  |                                                                                                                                             |
| 3. experience    | b) an academic title or qualification, usually with a grade, by a university or college to somebody who has successfully completed a course |
| 4. career        |                                                                                                                                             |
| 5. lifestyle     | c) a public notice offering or asking for goods, services, etc.                                                                             |
| 6. degree        |                                                                                                                                             |
| 7. advertisement | d) the achievement of a desired aim, or of fame, wealth or social position                                                                  |
| 8. vocational    |                                                                                                                                             |
| 9. salary        | e) a job or profession, esp. one with opportunities for progress or promotion                                                               |
| 10. earnings     | f) a fixed regular payment, <i>usually</i> made every month to employees doing especially professional office work                          |
|                  | g) the state of being without a paid job                                                                                                    |
|                  | h) the way in which an individual                                                                                                           |

or a group lives

i) relating to the qualification and preparation needed for a particular job

j) the money that you receive for the work you do

**VII. Match the beginnings on the left with their endings on the right.**

1. Success in study depends not only on ability and hard work, ...

a)... to talk to others about their work and their problems.

2. In my experience discussion and group work are rare among British students. Americans and Australians seem much readier ...

b) ...and enjoying work means choosing the right career in the first place.

3. It is important that people enjoy their work as much as possible...

c) ... but also on effective methods of study

4. High motivation speeds the performance of an easy and simple task. But in a difficult task, where alternative methods of attack are possible, ...

d) ... careful and systematic exploration of the problem is required

5. Unfortunately, many older people look back on their lives, and regret that ...

e) .... that they will actually jeopardize earnings and career growth by going back into university and earning a second degree

6. Russians love education. They adore education to the extent...

f) ... they did not obtain some good vocational guidance when they were about sixteen years of age.

**VIII. Rearrange the following utterances in the logical order of the text.**

1. You will have a good idea about what salaries are being offered for what kinds of work. (1)

2. If you get into the habit of reading the Help Wanted advertisements in your local newspaper, you will learn quite a bit about the job market. (2)

3. It will also give you an idea about what the qualifications are for the kind of work which interests you. (3)





16. I have hurt my both ...
- a) foot c) feet  
b) foots d) feets
17. Put these ... on the table
- a) knife c) knives  
b) knives d) knife
18. My ... working day begins at 9 o'clock in the morning
- a) brother c) brother'es  
b) brothers d) brother's
19. My ... library is the richest one in the town.
- a) brother-in-law c) brothers's-in-law  
b) brother-in-law's d) brother's-in-law's
20. The ... of the letter ... not been changed
- a) content, has c) contents has  
b) content have d) contents, have
21. ... money ... to him
- a) this, belongs c) these, belong  
b) this, belong d) these, belongs
22. цены внутреннего рынка
- a) prices home market c) home market prices  
b) home prices market d) market home prices
23. Уменьшение цены на мясо
- a) meat price decrease c) decrease meat price  
b) decrease price meat d) meat decrease price
24. банкнота в десять фунтов
- a) ten-pound note c) a note ten-pound  
b) a ten-pound note d) note ten-pound
25. Морковь очень полезна
- a) carrot is very healthy

- b) carrot are very healthy
- c) carrots is very healthy
- d) carrots are very healthy

### **Ключи**

1-a	14-d
2-a	15-a
3-b	16-c
4-b	17-c
5-a	18-d
6-b	19-b
7-b	20-d
8-d	21-a
9-d	22-c
10-d	23-a
11-c	24-b
12-d	25-d
13-c	

### **Тест 2**

#### **Времена. Действительный залог**

1. Look at the man standing over there. ... you ... him?

- |                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| a) Do ... remember  | c) Are ... remembering  |
| b) Did ... remember | d) Were ... remembering |

2. We ... our supper an hour ago

- |             |                  |
|-------------|------------------|
| a) finish   | c) have finished |
| b) finished | d) had finished  |

3. I heard the news last night, but I ... it today

- |                |                  |
|----------------|------------------|
| a) heard       | c) have heard    |
| b) didn't hear | d) haven't heard |









- a) work
- b) works
- c) is working
- d) was working

29. ... you... anything? - I am listening hard but I can't hear anything.

- a) do... hear
- b) did... hear
- c) is... hearing
- d) are... hearing

30. We... still...tea in the garden when you came.

- a) have
- b) had
- c) have had
- d) were having

31. Nobody ... to me since my birthday.

- a) writes
- b) was writing
- c) was written
- d) has written

32. If you ever ... to China, you will see some queer things there.

- a) go
- b) goes
- c) will go
- d) shall go

33. She ought to stop working; she has a headache because she ... too long

- a) reads
- b) is reading
- c) has been read
- d) has been reading

34. By next June he will ... his second novel.

- a) write
- b) be writing
- c) be written
- d) have written

35. I always ... a hat when it snowed.

- a) wear
- b) was wearing
- c) wore
- d) had worn

36. It is the third English novel he ... this year.

- a) read
- b) has read
- c) had read
- d) had been read

37. I don't think he will have phoned before he ... .

- a) arrive
- b) arrives
- c) will arrive
- d) has arrived

38. I see that you ... a new hat.

- a) bought
- b) have bought
- c) had bought
- d) had been bought

39. We ... coffee every day when we were in France

- a) drink
- b) drank
- c) have drunk
- d) had drunk

40. Where are the children? They ... computer games.

- a) play
- b) plays
- c) are playing
- d) have been playing

41. This is the best film I have ... seen

- a) still
- b) ever
- c) never
- d) so far

42. This shoe ... to Mr. Brown, I think.

- a) belong
- b) is belonging
- c) belongs
- d) are belonging

43. Plants die if you ... water them.

- a) won't
- b) don't
- c) wouldn't
- d) haven't

44. This time tomorrow they ... in the train on their way to Chicago.

- a) will sit                      c) will be sitting  
b) are sitting                  d) have been sitting

45. I ... hardly... speaking with a porter when the phone rang again.

- a) finished                      c) had... finished  
b)            have...              d) was... finished  
finished

46. That morning she went out after she ... somebody.

- a) have phoned                  c) has phoned  
b) had phoned                  d) was phoned

47. I saw the light in your window as I ... by.

- a) passed                        c) am passing  
b) have passed                  d) was passing

48. ... it ... raining yet?

- a) did... stop                    c) has... stopped  
b) is... stopped                 d) had... stopped

49. I can't find my umbrella. I think somebody ... it by mistake.

- a) took                            c) was taking  
b) takes                          d) has taken

50. If you ... late, I can walk with your dog.

- a) will be                         c) is  
b) shall be                        d) are

51. We are going to Antallia as soon as we ... taking our final exams.

- a) are finish                      c) 'll finish  
b) had finish                      d) finish

52. He ... rich.

- |             |            |
|-------------|------------|
| a) is not   | c) has no  |
| b) does not | d) has not |

53. My dad has not read the newspaper yet, ...?

- |             |              |
|-------------|--------------|
| a) isn't he | c) did he    |
| b) has he   | d) hasn't he |

54. Where is Jane? - She ... to the shops. She'll be back soon.

- |             |             |
|-------------|-------------|
| a) went     | c) has been |
| b) has gone | d) had gone |

55. Your sister used to visit your parents quite often,...?

- a) didn't she
- c) doesn't she
- d) hadn't she
- b) wouldn't she

### **Содержание экзамена**

1. Перевод лексико-грамматической карточки с английского на русский, в содержание которых входит лексика и грамматика каждого раздела программы.

### **Список лексических тем**

1. Cultural Diversity and Socializing
2. Using the phone
3. Presentations. (Planning and getting started. Image, impact and making an impression)
4. Presentations. The middle of the presentation. The end of the presentation)
5. Meetings
6. Negotiations (Know what you want)
7. Negotiations (Getting what you want. Not getting what you want)

### **Список грамматических тем**

1. Cultural Diversity and Socializing

2. Using the phone
3. Presentations. (Planning and getting started. Image, impact and making an impression)
4. Presentations. The middle of the presentation. The end of the presentation)
5. Meetings
6. Negotiations (Know what you want)
7. Negotiations (Getting what you want. Not getting what you want)
8. Переложение связного делового текста с русского на английский.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

ШКОЛА БИОМЕДИЦИНЫ

**МАТЕРИАЛЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ**

по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

Направление подготовки 32.04.01 «Общественное здравоохранение»

Образовательная программа «**Организация и управление медицинской и фармацевтической  
деятельностью**»

Форма подготовки очная



Владивосток  
2017

## ***Методические рекомендации по изучению дисциплины***

Особенностью овладения иностранным языком в обучении является то, что оно осуществляется, в процессе аудиторной и самостоятельной работы студентов. Поэтому цель данных методических указаний - вооружить студентов некоторыми приемами работы по формированию умений зрелого чтения - изучающего и с общим охватом содержания.

### **Умение определять значения незнакомых слов**

А. С помощью словаря.

Для формирования этого уровня предлагается несколько основных рекомендаций: Запомните английский алфавит.

Запомните в искомом слове первые три буквы (это облегчит его поиск в словаре). Прежде, чем искать слово в словаре, восстановите его исходную форму (инфинитив глагола, единственное число существительного и т.д.).

Из всех значений многозначных слов выберите в словаре то, которое подходит по контексту.

Б. Без помощи словаря.

К категории слов, значение которых можно определить без помощи словаря, относятся интернациональные слова, производные слова, слова, образованные по конверсии. 1. Интернациональные слова. В английском языке большое место занимают слова, заимствованные из других языков, в основном, латинского и греческого. Эти слова получили широкое распространение и стали интернациональными.

По корню таких слов легко догадаться об их переводе на русский язык, например: *mechanization* - механизация; *atom* - атом и т.д.; поэтому очень важно уметь выявить их в тексте и делать опоры для извлечения смысла.

Однако нужно помнить, что многие интернационализмы расходятся в своем значении в русском и английском языках, поэтому их часто называют «ложными друзьями переводчика». Например: *accurate* - точный, а не аккуратный; *resin* - смола, а не резина; *control* - не только контролировать, но и управлять и т.д.

2. Производные слова. Эффективным средством расширения запаса слов в английском языке служит знание законов словообразования. Умея расчленить производное слово на корень, суффикс и префикс, легче определить значение известного слова. Кроме того, зная значение наиболее употребительных префиксов и суффиксов, вы сможете без труда понять значение и гнезда слов, образованных из одного корневого слова, которое вам известно.

Часто встречаются префиксы, которые имеют международный характер, например: anti - анти: antibody - антитело co:co-exist - сосуществовать.

### **Умение определять грамматическую форму слов и их синтаксические связи в предложении**

Данное умение формируется в опоре на информацию, изложенную в нормативных учебниках английского языка для заочных факультетов и в «Методических указаниях» по самостоятельной работе для I курса.

Необходимо отметить, что не следует начинать работу с текстом с его пословного перевода. Сначала нужно определить по заголовку, известным вам словам текста и в опоре на имеющиеся у вас технические знания определить, о чем там идет речь. Это поможет вам при последующем восприятии текста прогнозировать его содержание и тот лексико-грамматический материал, которым это содержание выражено, поможет определить по контексту значение части незнакомых слов, отыскать в словаре именно то значение многозначного слова, которое требуется.

### **Unit 1. Theme: “Blood types” Additional text: “Cross-cultural differences in marketing drugs internationally”. The Preposition. Prepositions of Place/Direction/Time. (5 час.)**

Until the early twentieth century, attempts to transfuse blood from one person to another person were usually unsuccessful. Then, in 1901, Karl Landsteiner, an

Austrian scientist, discovered that blood was divided into four types. These four blood types were named A, B, AB, O. Blood type O is the most common around the world. Blood type A is the second most common, and type AB is the least common. If people with type A blood are given type B blood, or people with type B blood are given type A blood, they will probably die.

In 1927, a Japanese doctor, Furukawa Takeji, carried out research and came up with the idea that people with different blood types had different personalities. Type A people are said to be calm and serious; people with type B blood are curious, cheerful, and outgoing; people with type O blood are generous and honest; while those with type AB blood are caring, original, and careful.

In recent years, interest in blood types has grown in the United States, and one book, “ Eat Right for Your Type” has been a hit with people who want to lose weight.

**Task 1. Translate from English:**

To transfuse blood from one person to another; these attempts were unsuccessful; blood can be divided into four parts; a Japanese doctor carried out research and came up with an idea; people with different blood types have different personalities; people with type B blood are curious, cheerful and outgoing; this book was a hit with people who wanted to lose weight.

**Task 2. Express in one word or phrase:**

- 
- 1) to be very successful –
  - 2) take blood from one person and put it in another person –
  - 3) to do, to perform –
  - 4) red liquid flowing throughout the body –
  - 5) not telling lies –
  - 6) happening or found often and in many places –
  - 7) having or showing too much interests in the affairs of others -

**Task 3. Complete the sentences:**

- 1) The most common type of blood around the world is ...
- 2) Type A people are said to be ...

- 3) People with type B blood are ...
- 4) People with type O blood are ..
- 5) Type AB blood people are said to be ...

**Task 4. Answer the questions on the text:**

- 1) Were attempts to transfuse blood successful until the early 20<sup>th</sup> century?
- 2) When did an Austrian scientist discover the types of blood?
- 3) How were these types named?
- 4) What is the most common blood type around the world? What is the least common type?
- 5) What research did a Japanese doctor carry out in 1927?
- 6) Describe personalities with different types of blood.
- 7) What book has been a hit with people who want to lose weight?

---

**Unit 2. Theme: “A funny cure” Additional text: “Jobs in the pharmaceutical industry”. The Adjectives. The Comparison of Adjectives. (5 час.)**

An old English saying says, “Laughter is the best medicine.” One person who certainly would have agreed with this is Norman Cousins. Norman Cousins was the editor of a magazine called “Saturday Review” for almost forty years. He also wrote and spoke about world peace and anti-nuclear and anti-war issues, travelling to many different countries to share his ideas.

In the 1960s, after returning to the United States from a busy and tiring trip to Europe, Mr. Cousins got sick. He discovered he had a rare disease, known as *ankylosingspondylitis*, that caused the joints between his bones to become stiff.

In less than a week after he got back, he could not stand. Every move that he made was painful. He was not able to sleep at night. The doctors told Mr. Cousins that they did not know how to cure his problem and he might never get over the illness. Mr. Cousins, however, refused to give up hope.

Mr. Cousins thought that the illness could be caused by unhappy thoughts. He did not want to take medicine to cure himself. Instead, he felt that happy thoughts or laughter might cure his illness.

He began to experiment on himself while still in the hospital by watching comedy shows on television. Mr. Cousins quickly found that ten minutes of real laughter during the day gave him two hours of pain-free sleep at night.

Deciding that the doctors could not help him, Mr. Cousins left the hospital and checked into a hotel room where he could continue his experiments with laughter. For eight days, Mr. Cousins rested in the hotel room watching comedy shows on television, reading amusing books, and sleeping whenever he felt tired. Within three weeks, he felt well enough to take a vacation to Puerto Rico where he began running on the beach for exercise. After a few months, Mr. Cousins was able to carry on his work. He had laughed himself back to health.

**Task 1. Translate from English the following word-combinations:**

1) amusing reading; to find amusement in travelling; You amuse me! The children amused themselves by drawing pictures. He could amuse us for hours with his stories. This joke doesn't amuse me. You must keep the company amused!

2) a cure for headache; the cold-water cure; to take the cure for alcoholism; Time cured him of his grief. He was beyond cure. Doctors are now able to cure people of many diseases which in former times would have killed them.

3) acquired disease; fatal disease; to come down with an incurable disease; to spread disease; to suffer from a disease. Hate is the new disease of our time. Nowadays modern measures of precaution in medicine can prevent many deadly diseases.

4) the editor of a famous magazine; news editor; to edit articles for a school newspaper.

5) physics and chemistry experiments; to carry out/conduct/perform an experiment on animals; experimental aircraft; Scientists experiment with rats in

order to discover facts about human behavior. Many people disapprove of scientists who experiment on animals.

6) poor/bad/broken health; mental and physical health; to enjoy good health; to promote health; to recover/regain one's health; to ruin/undermine smb's health; environmental health; economic health; a damage to health. She swims for her health. The government of Russia is constantly trying to raise the level of health of the country.

7) national issue; trivial issues; the issue of the day; anti-nuclear and anti-war issues; issue of banknotes and coins; to issue a certificate; She found an old issue of the magazine. Blood issued from the wound. Smoke issued from the chimneys.

8) a painful problem; painful death; painful surprise; His glands were swollen and painful. Remarks like that brought painful memories. It was a joint interview with the BBC and ITV and was painful both to watch and to listen to.

### **Task 2. Translate the following collocations from the text:**

An old English saying; laughter is the best medicine; to speak about world peace; to write articles about anti-nuclear and anti-war issues; to share one's ideas; to have a rare disease; to have stiff joints; to get over the illness; to refuse to give up hope; to cure the illness; two hours of pain-free sleep at night; ten minutes of real laughter during the day; to check into a hotel room; every painful move; to be able to carry on the work, to read amusing books.

### **Task 3. Answer the questions on the text:**

- 1) What was Norman Cousins?
- 2) What kind of articles did he write for his magazine?
- 3) What had happened with him in the 1960s?
- 4) What disease did he have?
- 5) What symptoms of did this disease cause?
- 6) Were doctors able to cure this rare disease?
- 7) What did Mr. Cousins decided to do in order to get over the illness?

8) What experiments did he begin to practice on himself?

9) How did this story end up?

#### **Task 4. Translate from Russian:**

1. Норман Казнс был редактором известного журнала почти 40 лет.

2. Он писал статьи по вопросам мира во всем мире, а также по атомным и антивоенным проблемам.

3. Он ездил по разным странам, делаясь своими идеями.

4. После возвращения из США в Европу после деловой утомительной командировки он заболел.

5. У него обнаружили редкое заболевание, которое вызывало неподвижность суставов.

6. За менее чем неделю, после того как он заболел, он не мог стоять, каждый его шаг был болезненным.

7. Врачи сказали ему, что не знают, как лечить его болезнь, и что, возможно, он никогда не справится с ней.

8. М-р Казнс отказывался оставлять надежду на выздоровление.

9. Он подумал, что его болезнь могла быть вызвана нерадостными мыслями.

10. Он не хотел принимать лекарства и чувствовал, что радостные мысли и смех могут исцелить его болезнь.

11. Он начал проводить над собой эксперименты, просматривая по телевизору комедии и забавные шоу, читая развлекательные книги.

12. Решив, что врачи не могут помочь ему, он покинул больницу и поселился в гостиничном номере, где он мог продолжать свои эксперименты со смехом.

13. Через 3 недели он почувствовал себя достаточно хорошо, чтобы отправиться на отдых в Пуэрто-Рико. Там он начал заниматься упражнениями и бегом на пляже.



14. Спустя несколько месяцев, М-р Казнс смог продолжить свою работу. Таким образом, он вернул себе здоровье своим смехом.

**Task 5. Translate from English:**

1) Research has shown that the health benefits of laughter are far-ranging. Laughter can help relieve pain, bring greater happiness and even increase immunity.

2) Hormones: Laughter reduces the level of stress hormones like cortisol, adrenaline, dopamine and growth hormone. It increases the number of antibody-producing cells. All this means a stronger immune system, as well as fewer physical effects of stress.

3) Physical release: Laughter provides a physical and emotional release.

4) Internal workout: A good belly laughter exercises the diaphragm, contracts the abs and even works out the shoulders, leaving muscles more relaxed. It even provides a good workout for the heart.

5) Social benefits of laughter: Laughter connects us with others. Just as with smiling and kindness, most people find that laughter is contagious, so if you bring more laughter into your life, you can help others around you to laugh more, and realize these benefits as well. By elevating the mood of those around you, you can reduce their stress levels, and improve the quality of social interaction, reducing your stress level even more!

---

**Unit 3. Theme: “Job profiles, professions, departments ”. The Present Simple/Present Progressive tenses. (5 час.), с использованием метода активного обучения – семинар-пресс-конференция (3 час.)**

По каждому вопросу плана семинара преподавателем назначается группа обучаемых (3-4 человека) в качестве экспертов. Они всесторонне

изучают проблему и выделяют докладчика для изложения тезисов по ней. После первого доклада участники семинара задают вопросы, на которые отвечают докладчик и другие члены экспертной группы. Вопросы и ответы составляют центральную часть семинара. На основе вопросов и ответов развертывается творческая дискуссия, итоги которой подводит сначала докладчик, а затем преподаватель. Аналогичным образом обсуждаются и другие вопросы плана семинарского занятия. В заключительном слове преподаватель подводит итоги обсуждения темы, оценивает работу экспертных групп, определяет задачи самостоятельной работы.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Job profiles.
2. Professions.
3. Departments.

**Task 1. Match what people are saying below with the department they work in:**

Clinical Affairs, Production, Regulatory Affairs,  
Marketing and R&D QA  
Sales, (Research and (Quality Assurance).  
Development)

- 1) We compound the raw materials into drugs, package them, and put in the leaflets for the patients. We also keep careful records of all the steps in this process.
- 2) We find new substances to make new drug formulations or change existing dosage forms, for example, from tablets to capsules.
- 3) We compile the drug documentation and send it to the regulatory drug authorities so we can get authorization to market the product.
- 4) We plan the promotion and distribution of drugs which will be launched, and make decisions about the packaging or tablet color of new products.
- 5) We test or organize testing on live subjects, and make sure that our drugs are

safe and effective for the patients.

- 6) We ensure that products meet the standards which the law requires, and contain the active ingredients advertised.

**Task 2. Read the job profiles and match the words in italics with the definitions below:**

- a) I collect drug safety information about patients *on our medications*. I must report any *serious adverse events* to the health authorities.
- b) When a company starts to test drugs on live *subjects*, I work closely with the  
doctors to make sure that the studies are done correctly.
- c) I operate complex scientific instruments and perform tests to determine whether *ingredients* in liquids, powders, or tablets meet requirements.
- d) It's my job to research, write, and edit clinical and study reports before we submit them to regulatory authorities. I summarize and interpret clinical data.
- e) I co-ordinate and manage the cross-functional teams that develop and launch a  
drug. It's not easy to get people to meet deadlines.
- f) According to European law, I am personally responsible for the quality of each  
product that leaves the production line. I must manage all the processes in production, QA, and the labs to make sure *Standard Operating Procedures* (SOPs) are followed.
- g) My job is to make sure that suitable, clean containers are used to get the product from the company to the patient. In general, I check for compliance with *health regulations*.
- h) In my work, I develop pharmaceutical dosage forms. At the moment, I am changing a tablet formulation into *ointment* and gel forms.

- 1) \_\_\_\_\_ taking our medicine
- 2) \_\_\_\_\_ a substance in a drug
- 3) \_\_\_\_\_ a description of a working method or process
- 4) \_\_\_\_\_ a human or animal drugs are tested on
- 5) \_\_\_\_\_ any health problem which starts while on a new medicine
- 6) \_\_\_\_\_ rules or laws about health
- 7) \_\_\_\_\_ an oily substance like a cream

**Task 3. Now match the job profiles A-H with the job titles below:**

- 8) \_\_\_\_\_ clinical research associate
- 9) \_\_\_\_\_ formulation scientist
- 10) \_\_\_\_\_ laboratory technician
- 11) \_\_\_\_\_ medical writer
- 12) \_\_\_\_\_ packaging technician
- 13) \_\_\_\_\_ pharmacovigilance manager
- 14) \_\_\_\_\_ project manager
- 15) \_\_\_\_\_ qualified person

**Task 4. Underline the correct verb:**

- 1) Companies must *conduct/report* serious adverse events to the health authorities.
- 2) New drugs are *tested/determined* on live subjects.
- 3) Laboratory technicians *operate/perform* complex scientific instruments and *determine/perform* whether liquids, powders, or tablets meet requirements.
- 4) Clinical research associates report/perform clinical trials. They must also summarize, *interpret/regulate* and process clinical data.
- 5) Regulatory Affairs *reports/submits* documents to regulatory authorities.
- 6) Formulation scientists *develop/summarize* pharmaceutical dosage forms.

**Unit 4. Theme: “A new chemical entity (NCE)”** Additional text: “Drug dosage forms. Categories of drugs”. The Present Perfect/Present Perfect Progressive tenses. (5 час.)

**“A new chemical entity (NCE). Substance discovery and product development”**

**Task 1. Read the explanations and put the following words or expressions into the correct column:**

**Research** – the process of testing chemical compounds, with the goal of finding a substance which has a beneficial effect on a targeted disease.

**Development** – the process of carrying forward scientific discoveries made during the research process, with the goal of producing a marketable drug.

\*analysis of disease   \*analytical testing   \*clinical trials   \*dosage forms  
\*drug safety   \*discovery   \*new chemical entities (NCEs)  
\*target identification

Research

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Development

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- 1) Which process takes longer – research or development? Why?
- 2) What factors help pharmaceutical companies decide what drugs they should develop?

**Task 2. Read the memo and the information about *Mensamint.TM*:**

Cadeseus Pharmaceutical Ltd

Date: Tuesday

To: Pharmaceutical department – Chemists and Pharmacologists

From: John Keyes, Vice President R&D

Subject: Breakthrough in search for NCE for *MensapatchTM* development

As some of you will already know, a new chemical entity has just been synthesized in our own labs, which we think may be useful in our *MensapatchTM* development plans.

A meeting will be held tomorrow at 9.30 a.m. in conference room 308 to brainstorm ideas for this new substance, and to discuss the further development. Your participation would be appreciated.

JK

***MENSAMINTTM***

*MensamintTM* is a new dosage form of *MensadentTM* (obtainable with physician's prescription only). It uses the newly synthesized active substance mensagitatum (Latin origin: the mind moves/animates).

The formulation for adult patients is in lozenge form (or as *MensadentTM* in chewing gum form for young patients), and the indication is to stimulate brain activity and thinking power.

Known side effects often include loss of sleep if taken in the late afternoon or evening. Occasionally, an increase in blood pressure may occur. Rare instances of heart palpitations and headaches have also been reported. It is not possible to overdose and mensagitatum is non-addictive.

**Task 3. Answer the following questions:**

- 1) What is the meeting about, and what needs to be discussed?
- 2) What kind of product is *MensadentTM*?
- 3) What do patients have to do to obtain it?
- 4) What are the dosage forms of this product?

5) Are there any known side effects?

**Unit 5. Theme: "Good pharmaceutical industry practice "Additional text: "Laboratory safety systems". The Past Simple/Past Progressive tenses. (5 час.) с использованием метода активного обучения – семинар-пресс-конференция (3 час.)**

По каждому вопросу плана семинара преподавателем назначается группа обучаемых (3-4 человека) в качестве экспертов. Они всесторонне изучают проблему и выделяют докладчика для изложения тезисов по ней. После первого доклада участники семинара задают вопросы, на которые отвечают докладчик и другие члены экспертной группы. Вопросы и ответы составляют центральную часть семинара. На основе вопросов и ответов разворачивается творческая дискуссия, итоги которой подводят сначала докладчик, а затем преподаватель. Аналогичным образом обсуждаются и другие вопросы плана семинарского занятия. В заключительном слове преподаватель подводит итоги обсуждения темы, оценивает работу экспертных групп, определяет задачи самостоятельной работы.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Good pharmaceutical industry practice.
2. Laboratory safety systems.

**Task 1. Read the definition of "good practice", then match the words with the correct abbreviations:**

**GxP** is an abbreviation for "good practice". The "x" is used to indicate the many different areas of "good practice" which are required by international regulatory authorities.

GAP, GCP, GDP, GLP GMP, GRP, GSP	auditing *clinical *documentation *laboratory *manufacturing *research *safety
----------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

It's good \_\_\_\_\_ practice.

**Task 2. “Berner Pharmaceuticals Ltd” provides employees with general information on GMP on its intranet. Read the following text and answer the questions:**

In the pharmaceutical industry, different quality assurance processes are required for each area of good practice (GxP).

It is easiest to understand how good practice works in the area of manufacturing. The quality assurance processes in good manufacturing practice (GMP) includes product quality control, sampling, and testing. Quality control ensures that the product quality remains high. The reason for interim testing, or product sampling, is to check the quality of pharmaceutical products. This is important to make sure that the product is suitable for its intended use and for sale. Endpoint testing is carried out at the end of every manufacturing process. This is to ensure that all procedures have been performed in compliance with industry and company standards.

Documentation is important and necessary at every step of the processes, activities, and operations involved in drug manufacturing. If the documentation is not in order, or if the required specifications are not met, then the product is considered contaminated. Proper documentation not only enables traceability, but also allows a complete product recall from the market, if necessary.

Inspection and validation are required to prove that the manufacturing and testing equipment is functional. All operations methods and procedures must also be inspected for accuracy. Most companies do this voluntarily through internal audit processes.

However, beyond the field of manufacturing, good practice must be adhered to in all processes in a pharmaceutical company. No process can be considered isolated from the others. For example, laboratory and manufacturing processes cannot be regarded separately. A holistic approach looks at all these environments to make sure that the entire process meets high industry standards.



Standard operating procedures (SOPs) are written and used by companies to make it easier for them to follow GxP. These are a set of written instructions to maintain performance and results. They are also the basis of every good quality assurance and quality control systems.

**Task 3. According to the text, which answer is not correct?**

1) Why is product sampling carried out?

- a) to introduce product quality.
- b) to check product quality.
- c) to make sure SOPs are followed.
- d) to meet high industry standards.

2) Which aspect of drug manufacturing enables traceability?

- a) quality assurance
- b) quality control
- c) holistic approach
- d) documentation

3) Why do operational methods and procedures have to be validated?

- a) to complete
- b) to make sure products perform their intended function
- c) to complete the inspection process
- d) to isolate products of high quality

**Unit 6. Theme: “Preclinical testing”. Additional text: “Military pharmacy”. The Past Perfect/Past Perfect Progressive tenses. (5 час.), с использованием метода активного обучения – семинар-пресс-конференция (3 час.)**

По каждому вопросу плана семинара преподавателем назначается группа обучаемых (3-4 человека) в качестве экспертов. Они всесторонне изучают проблему и выделяют докладчика для изложения тезисов по ней. После первого доклада участники семинара задают вопросы, на которые отвечают докладчик и другие члены экспертной группы. Вопросы и ответы составляют центральную часть семинара. На основе вопросов и ответов

развертывается творческая дискуссия, итоги которой подводят сначала докладчик, а затем преподаватель. Аналогичным образом обсуждаются и другие вопросы плана семинарского занятия. В заключительном слове преподаватель подводит итоги обсуждения темы, оценивает работу экспертных групп, определяет задачи самостоятельной работы.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Preclinical testing.
2. Military pharmacy.

**“Preclinical testing. Experimental drugs on trial”**

**Task 1. Here are some opinions about preclinical and clinical trials. Do you agree or disagree?**

1. An open day allows pharmaceutical companies to be more transparent about their animal testing policies.
2. Many people don't realize that animal trials are required by law, before testing in humans can take place.
3. Test animals often have better conditions than farm animals.
4. Participating in clinical trials is a good way to earn some extra money.
5. I wouldn't like to risk my health as a subject in clinical trials.
6. Heavy drinkers are more at risk than subjects in clinical trials.
7. Volunteers make a big contribution to the field of medicine, no matter what their motivation is.
8. If I were seriously ill, I would definitely take part in a clinical study. It could be my last hope.

Agree	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
Disagree	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.

**Task 2. During an internship at Vine Pharmaceuticals, Miki, a lab technician, is**

**learning about preclinical and clinical testing. She has found some general information on the Internet about requirements before an investigational drug can be tested in human volunteers. Complete the text with words from the box:**

*active	*administer	*development	*formulate	*purity
---------	-------------	--------------	------------	---------

In the preclinical stage of drug development, an investigational drug must be tested extensively in the laboratory. This is *to ensure* it will be safe to \_\_\_\_\_(1) to humans. Testing at this stage can take from one to five years and must provide information about the pharmaceutical composition of the drug, its safety, and how the drug will be formulated and manufactured.

**Preclinical Technology:** During the preclinical \_\_\_\_\_(2) of a drug, laboratory tests document the effect of the investigational drug in living organisms (in vivo), and in cells in a test tube (in vitro).

Chemistry, Manufacturing and Controls (CMC)/Pharmaceutics: The results of preclinical testing are used by experts in pharmaceutical methods *to determine* how to best \_\_\_\_\_ (3) the drug for its intended clinical use. For example, a drug that is intended to act on the sinuses may be formulated as a time-release capsule, or as a nasal spray. Regulatory agencies *require* testing that documents the characteristics – chemical composition, \_\_\_\_\_(4), quality, and potency – of the drug’s \_\_\_\_\_ (5) ingredient, and of the formulated drug.

**Pharmacology/Toxicology:** Pharmacology is the study of drugs and the body’s reaction to drugs. Toxicology is the study of the *potential* risks to the body.

The results of all testing must be provided to the FDA in the United States and/or other appropriate regulatory agencies in other countries in order *to obtain* permission to begin clinical testing in humans. Regulatory agencies review the specific tests and documentation that are required in order *to proceed* to the next stage of development.

**Task 3. Use information from the text to answer the following questions:**

- a) How long can it take to finish the preclinical stage?
- b) What needs to be documented in laboratory tests?
- c) What do regulatory agencies require?
- d) What is the difference between pharmacological and toxicological studies?
- e) When can a pharmaceutical company start clinical testing in humans?

**Unit 7. Theme: “Pharmacovigilance”. Additional text: “Counterfeit medicines”. The Future Simple/Future Progressive tenses. (5 час.), с использованием метода активного обучения – семинар-пресс-конференция (3 час.)**

По каждому вопросу плана семинара преподавателем назначается группа обучаемых (3-4 человека) в качестве экспертов. Они всесторонне изучают проблему и выделяют докладчика для изложения тезисов по ней. После первого доклада участники семинара задают вопросы, на которые отвечают докладчик и другие члены экспертной группы. Вопросы и ответы составляют центральную часть семинара. На основе вопросов и ответов разворачивается творческая дискуссия, итоги которой подводят сначала докладчик, а затем преподаватель. Аналогичным образом обсуждаются и другие вопросы плана семинарского занятия. В заключительном слове преподаватель подводит итоги обсуждения темы, оценивает работу экспертных групп, определяет задачи самостоятельной работы.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Pharmacovigilance.
2. Counterfeit medicines.

**“Pharmacovigilance. Counterfeit medicines”**

What is pharmacovigilance? The Greek word “pharmaco” (medicine) and the Latin term “vigilantia” (watchfulness) were put together to form the word

“pharmacovigilance”. Government agencies, pharmaceutical companies, and healthcare professionals work together to monitor and evaluate suspected side effects of medicines to improve the safety of drugs in use.

Практическое занятие – дискуссия

**Task 1. Tick the department which is responsible for each of the following tasks:**

- 1) Reporting an adverse drug reaction to health authorities.
- 2) Submitting documents needed to obtain marketing approval for a drug.
- 3) Monitoring and evaluating suspected side effects.
- 4) Responding to a physician’s report.
- 5) Compiling dossiers for submission to authorities.
- 6) Writing the drug information for the patient.

Drug Safety	1.	2.	3.	4.	5.	6.
Regulatory Affairs	1.	2.	3.	4.	5.	6.

1. Why do healthcare professionals and pharmaceutical companies keep records of unexpected reactions to drugs?
2. How much should patients know about possible side effects before taking medication? Why?

**Additional effects of taking drugs:**

*Side effect* – any unintended reaction caused by a drug or medical treatment. This term is used by the general public, but is often avoided by medical authorities.

*Adverse event* – an unwanted medical occurrence which a patient experiences during treatment.

*Serious adverse event (SAE)* – an adverse event that threatens life, requires or prolongs hospitalization, or results in death.

**Task 2. Read the following report:**

Doctor's report:

On 24 Dec 2010, a woman of unknown age, Maria Gallois, fainted after developing a sudden, severe skin rash and inflammation all over her body.

Ms Gallois, the well-known opera singer, lost consciousness 30 minutes before she had planned to go on stage. She was taken to hospital and regained consciousness an hour later. She reported that she had not anything to eat except some chocolate four hours before. In addition to small, red, itching spots all over her body, she also reported a racing heart, a headache, an insomnia after starting on *Mensamint™* three weeks previously. At the hospital, the patient showed evidence of hyperactivity, accompanied by confusion and agitation. Subsequently, *Mensamint™* was discontinued, but the symptoms persisted until a strong sedative was administered. After 24 hours, all symptoms except for a mild skin irritation had subsided and the patient was discharged from hospital. Some symptoms are suspected side effects of *Mensamint™*.

Vital signs:                      temperature 100 degrees F (38.8 degrees C)  
and blood pressure 160/110

Known allergies:              peanuts, penicillin

Current medications:      two 100 mg *Mensamint™* lozenges taken once daily  
for improved short-term and long-term memory.

*Mimifem* oral contraceptive 0.2 mg daily.

The patient has a history of hypertension, mild heart palpitations, high adrenalin levels, and often suffers from insomnia.

Frederick M. Wright, MD  
Attending Physician

**Task 3. Now answer the following questions:**

- 1) What were the patient's symptoms before she was admitted to hospital?
- 2) How was she treated by her physician?
- 3) What was her condition when she was discharged from the hospital?
- 4) What evidence points to *Mensamint™* as the cause of the symptoms?

5) What evidence suggests that other factors may be responsible for the symptoms?

**Task 4. Match the following symptoms in bold in the doctor's report with their**

**definitions:**

- |                 |                                      |
|-----------------|--------------------------------------|
| 1) hypertension | a) sleeplessness                     |
| 2) rash         | b) general discomfort, bad feeling   |
| 3) palpitation  | c) red, warm, and swollen            |
| 4) insomnia     | d) you feel like you want to scratch |
| 5) inflammation | e) heart racing                      |
| 6) itching      | f) high blood pressure               |
| 7) irritation   | g) a lot of spots on the skin        |

Практическое занятие – дискуссия (2 часа)

**Task 5. Read the following newspaper article:**

**“Fatal Fakes – counterfeit medicines”**

Imagine that it is your job to monitor drug safety. One day a report with a very unusual adverse event lands on your desk. It has to do with one of your well-established blockbuster drugs. Such an event has never happened to either test subjects in clinical trials or to any patients recorded in post-marketing surveillance. Of course, you investigate this occurrence by looking for similar side effects in the documentation and report it to the authorities. Still, nothing even vaguely similar can be found for either the API (active pharmaceutical ingredient) or any of the excipients. The patient's reaction to this prescription drug does not even make medical sense, given the chemicals involved.

Just a freak reaction? Perhaps. Or maybe it has nothing to do with your medicine. It has the same packaging, same color coating, same bitter aftertaste, but not the same ingredients inside the pill. Is this a fake drug?

Fake drugs may contain:

- \*a worthless placebo
- \*a lower concentration of the same active ingredient
- \*a similar, but different substance
- \*a totally different, potentially dangerous substance.

With the advent of online pharmacies, open borders and uncontrolled chemical laboratories all over the world, the number of counterfeit drugs is on the rise, not only in developing but also in industrialized countries. This lucrative, organized “pharmaceutical crime” poses a substantial threat to public health. For this reason, some countries are passing stricter regulations and implementing tagging systems to help trace the sources. They are also developing better chemical analysis equipment to quickly determine tablet content. There is also a danger that fake pharmacopeias (the pharmacist’s “bible”) with incorrect information could be used. Therefore, in Europe, for example, steps have been taken to use holograms to prove a pharmacopeia’s authenticity.

Despite more international co-operation in the fight to stop counterfeit drugs, some countries have unfortunately not taken action. They are still treating this problem as if it were about imitation designer bags, fake watches, or alligators on T-shirts.

**Task 6. Answer the questions:**

- 1) In your opinion, how high is the risk of counterfeit prescription drugs?
- 2) Who should try to stop such criminal activity? The industry?The government?
- 3) Should online pharmacies be banned, or more tightly regulated?
- 4) Are drugs in your country also tested for authenticity in the case of adverse events?



**Unit 8. Theme: “Safety requirements ”Additional text: “Packaging challenges”. The Future Perfect/Future Perfect Progressive tenses Revision of all tenses. (5 час.)**

**Task 1. Read the following information and do the task:**

Primary packaging is the material which is in direct contact with the product. Secondary packaging is any packaging material that is not in direct contact with the product. Are these primary or secondary packaging materials? Could they be both? Write P for primary, S for secondary, B for both.

\*inhaler \*sticky label \*syringe \*jar \*sachet \* blister pack

**Task 2. Match the types of packaging from the above exercise with their descriptions below:**

1) A(n) \_\_\_\_\_ is an aerosol dispensing device which releases medication

into the mouth of the patient. The medication is breathed deeply into lungs, or stays in the mouth or throat.

2) A(n) \_\_\_\_\_ is a type of single-use plastic container, and is used for pharmaceutical products as well as for other consumer goods. The product is placed in the formed cavity and sealed by lidding foil. The product is removed by pushing it through the foil.

3) A(n)\_\_\_\_\_ is a needle attached to a plastic tube used for putting medicine into the body or removing blood.

4) A(n)\_\_\_\_\_ is a multi-use glass container with a twist-on lid. It can hold

pharmaceuticals, or any kind of fluids or solids. It can be opened and closed several times until the contents are used up. Sometimes a desiccant is integrated into the cap so that the contents remain dry.

5) A(n)\_\_\_\_\_ is a small disposable bag containing an individual dose of the

medicine. It often has a lengthwise perforation which can be torn open.

6) A(n)\_\_\_\_\_ is a piece of paper attached with adhesive to the primary packaging to identify it and give details concerning its ownership, nature, and/or use.

Which primary packaging would you recommend for the following medicine?

\*cough syrup    \*nose drops    \*ointments    \*suppositories    \*tablets

**Task 3. Which of the verbs in the box are used with the following primary packaging forms? Why?**

\*press    \*push through    \*remove    \*tear    \*twist

- 1) syringe
- 2) sachet
- 3) blister pack
- 4) jar
- 5) inhaler

A lot of research is done to make packaging childproof, i.e. a child can not open it alone. However, at the same time, the elderly must have easy access to their medication, i.e. it needs to be elderly-accessible.

**Task 4. Read the following text about childproof packaging and unscramble the**

**letters in the brackets to find the correct word:**

The latest innovations in childproof packaging nowadays entail sophisticated mechanisms that are physically easy to open, even for the elderly or infirm, but that require actions to be thought through in a way small children would not be capable of. Psychologists, engineers, and designers have come up with the following state-of-the-art features.

**Task 5. Read the article. Answer the questions.**

**“Boy killed by potent pain patch”**

A few years ago, a mother was convicted of negligence leading to her son's death. It was claimed that he had died from a pain medication overdose. Now the woman has taken measures to ensure that other children do not die the same way.

A four-year-old boy was found dead after he had stuck a highly potent, pain-relieving patch to his leg. His mother was sentenced to several years' community service for leaving a used patch in a place where her young son could have access to it. The patches had been prescribed for her as treatment for a serious intestinal disorder.

She claimed that she always put her used patches into an empty soda can, whenever possible. One day, however, she did not have one available, so she put the used patch directly into the garbage. Her son later found it and stuck it onto his leg, just the way he had seen his mother do it. The authorities became interested in this case. The boy's death highlighted a problem that no one had anticipated up to that time. Because of her son's death, the young mother demanded that safe-disposal boxes be included in the packages of medicated patches. These boxes should have a small slit at the top to discard used patches and it should be impossible to open them.

In the meantime, many medications, especially those that involve needles, come with disposal boxes for discarding them. However, besides a warning about

the effects of the medication, authorities have unfortunately not made the requirements regarding the disposal of potentially dangerous materials any stricter. Fortunately, though, many pharmaceutical companies have recognized the problem and now supply boxes for disposal with their products.

1) Who do you think is responsible for the boy's death? The mother? The pharmaceutical company?

2) Do you know of any similar cases involving pharmaceutical products?

3) Pharmaceutical companies are required to package their products in a childproof, but elderly-accessible way. Why is this so difficult?



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

ШКОЛА БИОМЕДИЦИНЫ

### ГЛОССАРИЙ

по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

Направление подготовки 32.04.01 «Общественное здравоохранение»

Образовательная программа «**Организация и управление медицинской и фармацевтической  
деятельностью**»

Форма подготовки очная

г. Владивосток

2017

**Anode**- electrode that allows electric current to flow into an electrical device such as a battery.

**Artificial intelligence** – the discipline concerned with the creation of machines capable of perceiving their surroundings and reacting accordingly.

**Assemble**- to put something together.

**Base unit** – one of the seven basic units of measurement that make up the SI system of units.

**Battery** – a combination of one or more electrochemical cells used to store chemical energy that it converts to electrical energy when it is needed.

**Bandwidth**-the data transfer capacity of a transmission medium

**Bit rate**-the number of bits transferred per unit of time, typically expressed in bits per second.

**Buffer**- an area of memory reserved for temporarily holding data before that data is used by a receiving device or application. Buffering protects against the interruption of data flow.

**Bell curve** – a graph in which most values lie around a middle value.

**Cathode** – an electrode that allows electric current to flow out of an electrical device such as a battery.

**Charge** – to supply something with electric current for the purpose of storing energy.

**Circuit analysis** – the discipline concerned with studying and identifying the voltage and currents that run across and through every component of a given network.

**Conductor** – a material that allows the flow of electric current.

**Computer networking** – the discipline concerned with the communication between computer systems or devices.

**Conservation of energy** – the concept that the energy in a system cannot be created or destroyed, it can only be changed. The system will always have the same amount of energy, even if it changes form.

**Conserved quantity** – the amount that remains unchanged.

**Constraint** – a limit set on what can be done.

**Construct** – to build it.

**Consumption** – the amount of extensive quantity destroyed during a given period.

**Criteria** – standards by which to judge something.

**CT** – use of a series of X-rays and computers to create a 3D image.

**Current** – a flow of electrons or ions.

**Compact disk(CD)**-an optical storage medium for digital data.

**Compression**-a process for removing redundant data from a digital media file or stream to reduce its size or the bandwidth used.

**Digital-in computing**, a characteristic of data that is represented as binary digits (zeroes and ones)

**Domain**-a collection of computers on a network that share a common database and security policy. A domain is administered as a unit with common rules and procedures, and each domain has unique name.

**Download**-to copy a file from one computer to another using a modem or network.

**Diameter** – the distance across its widest point.

**Digital signal processing** – the discipline concerned with the representation and processing of digital signal.

**Dynamics** – the study of the causes of motion.

**Electrode** – an electrical conductor used to make contact with a nonmetallic part of a circuit.

**Environment** – all the land and water where people, plants, and animals exist

**Evaluate** – to test it and see if it meets expectations.

**Extensive quantity** – an amount that can rise and fall.

**Fissile** – it is capable of being split. In nuclear engineering, this refers to the splitting of atoms necessary to create a nuclear chain reaction.

**Flow rate** – the volume that passes through a given area in a certain amount of time.

**Flux** – the amount of something that passes through a cross-sectional area in given amount of time.

**Fossil fuel** – a fuel such as coal or oil that is created by the decomposition of dead organisms.

**Frequency** – the number of times an event occurs in a given period of time.

**Friction** – a force that causes resistance when two objects come into contact, or when an object comes into contact with air.

**Fuel rod** – an object composed of fissile material that can be used to create energy in a nuclear reaction.

**File type**-the format of a file, commonly indicated by its file name extension. The file type indicates which program the file was created in and can be opened with.

**Frame rate**-the number of video frames displayed per second. Higher frame rates generally produce smoother movement in the picture.

**Generation**- the amount of extensive quantity produced during a given period.

**Gram** – a unit of measurement for mass.

**Hazardous** – harmful or dangerous.

**Hyper Text Transfer Protocol(HTTP)**-a standard set of rules that computers use to transfer information over the internet.

**IDEF** – a family of modeling languages used to model data.

**Identify** – to recognize it.

**Impact assessment** – to the process of evaluating the effects that an activity will have on the environment.

**Input** – the extensive quantity added to a system.

**Insulator** – a material that does not allow the flow of electric current.

**Intensive quantity** – a physical characteristic of an object.

**Internal energy** – the energy possessed by a substance due to the movement of its molecules and its potential energy.

**Load** – a force applied to a structure.



**Magnitude** – the size of something.

**Mass** – the amount of matter on objects has.

**Mathematical model** – something that used mathematics to describe a system such as population growth of traffic patterns.

**Measurement** – a specification of a particular property, such as size, weight, or time.

**Output** – the extensive quantity leaving the system.

**Online store-In Windows Media Player** is a web site that offers digital media content by subscription or for purchase.

**Port**-a hardware or software- based interface used to transfer information between a computer and other devices. Hardware ports are physical connections that are visible on the outside of the computer. Software ports are the numbered gateways in programs that software programs use to exchange information.

**Portable device**-a mobile electronic device that can exchange files or other data with a computer or device. Examples of portable devices include pocket PC's, portable digital music players, and smartphones.

**Proxy server**- a server located on a network between client software, such as web browser, and another server. It intercepts all requests to the server to determine whether it can fulfill them itself. If not, it forwards the request to another server.

**Pressure** – the force per unit area applied to an object.

**Raw data** – refers to data that one has not analyzer or manipulated in any way.

**Raw material** – the basic substance from which something is made.

**Reprocessing** - the process of dissolving used nuclear fuel in order to chemically separate the components found in it. These components can then be used again as fuel in nuclear reaction.

**Rigid body** – a structure ignoring any changes to it from applied force.

**Robotics** – the discipline concerned with the design, manufacture, and implementation of machines capable of performing tasks on their own.

**Sample** – a group that someone studies to determine characteristics of a large population.

**Separator sheet** – a sheet of plastic that keeps a battery's electrodes from touching while still allowing energy to pass through it in the form of ions.

**Slice** – an image created by an MRI or CT scanner that shows a thin cross-section of a body.

**Software engineering** – the discipline of creating, modifying, and implementing software.

**Square meter** – a unit of measurement of area.

**State quantity** – independent of the course of a process.

**Steady state** – a system where the amount going into a system is the same as the amount leaving it over a given period.

**Steradian** – a unit of measurement for solid angles.

**System** -a set of separate but interacting that together form a whole.

**Subnet**-a network that forms a part of a larger computer network. Subnets are connected through routers. Each subnet has a separate range of IP addresses.

**Track**-an individual song or other discrete piece of audio content.

**Thermal energy** – the energy resulting from the movement of a substance's constituent parts.

**Thermal power station** – a power plant in which steam is used to turn a turbine and create power.

**Thermal power stations** can include anything from coal-fired power plants to nuclear power plants.

**Windows Media Audio codec**-a codec used to compress and decompress audio streams.

**Windows Media file**-a file that contains audio, video, or script data. The content of the file is encoded with one of the Windows Media codecs.

**Variation** – refers to the measure of difference between values in a set of data.

**Verify** - to prove that it is correct.

**VLSI** – the process of combining thousands of circuits into a single computer chip.

**X-ray** – a type of radiation that can pass through object and show the structures inside them on special film.

**Источники:**

1. <http://dic.academic.ru/> - словари и энциклопедии сайта «Академик»
2. <http://www.bibliotekar.ru/> - сайт «Библиотекарь»
3. Красник В.В. «Термины и определения в электроэнергетике»

Справочник. М.:2004

4. Большой Русско-Англо-Русский политехнический словарь ISBN 5864554073 © М.:2005, Издательство ЭТС Редакторы: Д. Русак, А. Осинский  
Под общей редакцией проф. В.В.Бутника.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ШКОЛА БИОМЕДИЦИНЫ**

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

**«Профессионально-ориентированный перевод»**

Специальность **32.04.01 «Общественное здравоохранение»**

Образовательная программа **«Организация и управление медицинской и фармацевтической  
деятельностью»**

**Форма подготовки: очная**

г. Владивосток  
2017

## Грамматические таблицы

### The Table of Tenses

#### Active Voice

Time		Affirmative Form	Interrogative Form	Negative Form
I N D E F I N I T E	Present	I ask he (she) asks we (you, they) ask	do I ask? does he (she) ask? do we (you, they) ask?	I do not ask he (she) does not ask we (you, they) do not ask
	Past	I asked He (she) asked We (you, they) asked	Did I ask? Did he (she) ask? Did we (you, they) ask?	I did not ask He (she) did not ask We (you, they) did not ask
	Future	I shall ask He (she) will ask We shall ask You (they) will ask	Shall I ask? Will he (she) ask? Shall we ask? Will you (they) ask?	I shall not ask He (she) will not ask We shall not ask You (they) will not ask
C O N T I N U O U S	Present	I am asking He (she) is asking We (you, they) are asking	Am I asking? Is he (she) asking? Are we (you, they) asking?	I am not asking He (she) is not asking We (you, they) are not asking
	Past	I was asking He (she) was asking We (you, they) were asking	Was I asking? Was he (she) asking? Were we (you, they) asking?	I was not asking He (she) was not asking We (you, they) were not asking
	Future	I shall be asking He (she) will be asking We shall be asking You (they) will be asking	Shall I be asking? Will he (she) be asking? Shall we be asking? Will you (they) be asking?	I shall not be asking He (she) will not be asking We shall not be asking You (they) will not be asking
P E R F E	Present	I have asked He (she) has asked We (you, they) have asked	Have I asked? Has he (she) asked? Have we (you, they) asked?	I have not asked He (she) has not asked We (you, they) have not asked
	Past	I had asked He (she) had asked We (you, they) had asked	Had I asked? Had he (she) asked? Had we (you, they) asked?	I had not asked He (she) had not asked We (you, they) had not asked

C T	Future	I shall have asked He (she) will have asked We shall have asked You (they) will have asked	Shall I have asked? Will he (she) have asked? Shall we have asked? Will you (they) have asked?	I shall not have asked He (she) will not have asked We shall not have asked You (they) will not have asked
--------	--------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Passive Voice

Time		Affirmative Form	Interrogative Form	Negative Form
I N D E F I N I T E	Present	I am asked He (she) is asked We (you, they) are asked	Am I asked? Is he (she) asked? Are we (you, they) asked?	I am not asked He (she) is not asked We (you, they) are not asked
	Past	I was asked He (she) was asked We (you, they) were asked	Was I asked? Was he (she) asked? Were we (you, they) asked?	I was not asked He (she) was not asked We (you, they) were not asked
	Future	I shall be asked He (she) will be asked We shall be asked You (they) will be asked	Shall I be asked? Will he (she) be asked? Shall we be asked? Will you (they) be asked?	I shall not be asked He (she) will not be asked We shall not be asked You (they) will not be asked
C O N T I N U O U S	Present	I am being asked He (she) is being asked We (you, they) are being asked	Am I being asked? Is he (she) being asked? Are we (you, they) being asked?	I am not being asked He (she) is not being asked We (you, they) are not being asked
	Past	I was being asked He (she) was being asked We (you, they) were being asked	Was I being asked? Was he (she) being asked? Were we (you, they) being asked?	I was not being asked He (she) was not being asked We (you, they) were not being asked
	Future	_____	_____	_____

P E R F E C T	Present	I have been asked He (she) has been asked We (you, they) have been asked	Have I been asked? Has he (she) been asked? Have we (you, they) been asked?	I have not been asked He (she) have not been asked We (you, they) have not been asked
	Past	I had been asked He (she) had been asked We (you, they) had been asked	Had I been asked? Had he (she) been asked? Had we (you, they) been asked?	I had not been asked He (she) had not been asked We (you, they) had not been asked
	Future	I shall have been asked He (she) will have been asked We shall have been asked You (they) will have been asked	Shall I have been asked? Will he (she) have been asked? Shall we have been asked? Will you (they) have been asked?	I shall not have been asked He (she) will not have been asked We shall not have been asked You (they) will not have been asked

#### Sequence of Tenses

Tense	He says that ...	He said that ...	Translation
I N D E F I N I T E	He does this work every day. He did this work yesterday. He will do this work tomorrow.	He did this work every day. He had done this work the day before. He would do this work next day.	Он делает эту работу каждый день. Он делал эту работу вчера (накануне). Он сделает эту работу завтра (на следующий день).
C O N T I N U O U S	He is doing this work now. He was doing this work from 5 till 7 yesterday. He will be doing this work from 5 till 7 tomorrow.	He was doing this work then. He had been doing this work from 5 till 7 the day before. He would be doing this work from 5 till 8 the next day.	Он делает эту работу сейчас. Он делал эту работу с 5 до 7 вечера. Он будет делать эту работу завтра с 5 до 8 завтра.

P E R F E C T	He has done this work today.	He had done this work that day.	Он сделал эту работу сегодня.
	He had done this work by 5 o'clock.	He had done this work by 5 o'clock.	Он сделал работу к 5 часам.
	He will have done this work by tomorrow.	He would have done this work by the next day.	Он сделает эту работу к завтрашнему дню.

### Conditional Sentences

Type	Example	Translation
I – реальное условие	I shall come if I am free.	Я приду, если буду свободен.
II – маловероятное условие	I should come today (tomorrow) if I were free.	Я бы пришел сегодня (завтра), если бы был свободен.
III – нереальное условие	I should have come yesterday if I had been free.	Я бы пришел вчера, если бы был свободен.

### Modal Verbs

Глагол	Перевод	Эквивалент	Настоящее время	Прошедшее время	Будущее время
can	мочь, уметь	To be able to	can am is able to are	could, was able to were	shall (will) be able to
may	можно, разрешается, возможно	To be allowed to	may am is allowed to are	might, was (were) allowed to	shall (will) be allowed to
must	должен, должно быть	To have to	must, have to (has to)	had to	shall (will) have to
need	нужно, надо	Shall I read this book? – No, you needn't.			



## The Verbs of Obligation

<p style="text-align: center;">должен обязан must      нужно             надо             необходимо</p>	<p>1.      обязанность,           приказание,                                   приказ; 2.      настоятельный совет или приглашение (обязательно); 3.      внутренняя осознанная           необходимость</p>	<p>I must go to work at 9 o'clock. You must read this book.  I must do it today.</p>
<p style="text-align: center;">havetoдолжен                   приходится</p>	<p style="text-align: center;">Необходимость, вызванная внешними обстоятельствами</p>	<p>You have to work hard if you wish to pass exams well.</p>
<p style="text-align: center;">beto      должен</p>	<p style="text-align: center;">долженствование согласно плану, графику, договору</p>	<p>The train is to arrive at 5 o'clock.</p>
<p style="text-align: center;">should следует                   следовало бы</p>	<p style="text-align: center;">совет, рекомендация</p>	<p>You shouldn't work hard .</p>
<p style="text-align: center;">oughttosледует</p>	<p style="text-align: center;">моральный долг, совет</p>	<p>You ought to help them.</p>

## Infinitive Forms

Voice Tense	Active	Passive
Indefinite	to ask	to be asked
Continuous	to be asking	----
Perfect	to have asked	to have been asked
Perfect Continuous	to have been asking	----

### FunctionsoftheInfinitive

Function	Example	Translation
Подлежащее	To read is useful.	Читать – полезно.
Часть простого сказуемого	I'll read much in summer.	Я буду много читать летом.
Часть составного именного сказуемого	My wish is to read much.	Мое желание – много читать.
Часть составного глагольного сказуемого	I began to read much.	Я начал много читать.
Дополнение	I like to read much. I like to be read. I like to have read this book.	Я люблю много читать. Я люблю, когда мне читают. Мне нравится, что я прочитал эту книгу.
Определение	I was the first student to read this book. I was the first to read this book. This is the book to be read.	Я был первым студентом, который прочитал эту книгу. Я первым прочитал эту книгу. Это - книга, которую надо прочитать.
Обстоятельство	I go to the reading hall to read books.	Я хожу в читальный зал, чтобы читать книги.

Gerund  
Forms

Voice Tense	Active	Passive
Indefinite	asking	being asked
Perfect	having asked	having been asked

Functions of the Gerund

Function	Example	Translation
Подлежащее	Reading is useful.	Чтение (читать) – полезно.
Часть составного именного сказуемого	My favorite occupation is reading books.	Мое любимое занятие – чтение книг.
Часть составного глагольного сказуемого	I began reading much.	Я начал много читать.
Дополнение	I like reading I like being read. I don't remember having read this book.	Я люблю чтение (читать). Я люблю, когда мне читают. Я не помню, чтобы я читал эту книгу.
Определение	He has a habit of reading newspapers before breakfast.	У него привычка читать газеты перед завтраком.
Обстоятельство	In reading an article he made some notes. You cannot discuss this book without having read it.	Читая статью, он сделал несколько пометок. Вы не можете обсуждать эту книгу, не прочитав её.

Participle  
Forms

Tense \ Voice	Active	Passive
Present Participle	спрашивающий asking спрашивая	being asked – спрашиваемый (сейчас)
Past Participle	—	asked – спрошенный, спрашиваемый (вообще)
Perfect Participle	having asked - спросив	having been asked – когда ... спросили

## List of Irregular Verbs

<b>Infinitive</b>	<b>Past Indefinite</b>	<b>Past Participle</b>	<b>Translation</b>
be	was (were)	been	Быть
become	Became	become	Становиться
begin	Began	begun	Начинать
blow	Blew	blown	Дуть
break	Broke	broken	Ломать
bring	Brought	brought	Приносить
build	Built	built	Строить
burn	Burnt	burnt	Гореть
buy	Bought	bought	Покупать
catch	Caught	caught	Ловить
choose	Chose	chosen	Выбирать
come	Came	come	Приходить
deal	Dealt	dealt	иметь дело
do	did	done	Делать
draw	drew	drawn	тащить, чертить
drive	drove	driven	Везти
eat	Ate	eaten	Есть
fall	fell	fallen	Падать
feel	felt	felt	Чувствовать
find	found	found	Находить
fly	flew	flown	Летать
forget	forgot	forgotten	Забывать
get	got	got	Получать
give	gave	given	Давать
go	went	gone	Идти
grow	grew	grown	Расти
have	had	had	Иметь

hear	heard	heard	слышать
hold	held	held	Держать
keep	kept	kept	Хранить
know	knew	known	Знать
lay	laid	laid	Класть
lead	Led	led	Вести
learn	learnt, learned	learnt, learned	Учиться
leave	left	left	Оставлять
let	Let	let	Позволять
lose	lost	lost	Терять
make	made	made	Делать
mean	meant	meant	Значить
meet	met	met	Встречать
pay	paid	paid	Платить
put	put	put	Класть
read	read	read	Читать
rise	rose	risen	Подниматься
run	Ran	run	Бежать
say	said	said	говорить, сказать
see	saw	seen	Видеть
sell	sold	sold	Продавать
send	sent	sent	Посылать
shake	shook	shaken	Трясти
shine	shone	shone	Сиять
show	showed	shown	Показывать
shut	shut	shut	Закрывать
sing	sang	sung	Петь
sit	Sat	sat	Сидеть
sleep	slept	slept	Спать

speak	spoke	spoken	говорить
spend	spent	spent	Тратить
split	split	split	Расщеплять
stand	stood	stood	Стоять
steal	stole	stolen	Красть
swim	swam	swum	Плывать
take	took	taken	Брать
teach	taught	taught	Обучать
tell	told	told	Рассказывать
think	thought	thought	Думать
throw	threw	thrown	Бросать
understand	understood	understood	Понимать
write	wrote	written	Писать